



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**PROGRAMA MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

La vitalidad del *tu'un savi*  
en  
Alcozauca de Guerrero, Guerrero

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:  
Janet Belinda Barragán Pérez

TUTOR

Dra. Laura García Landa

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

MÉXICO, D.F. ENERO DE 2013



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Montaña de Guerrero:

Diste cobijo a mis sueños, serenidad a mi alma y fe a mi corazón.

# AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer el amor, el apoyo, la confianza, la fe y en algunos casos la paciencia que muchas personas me han otorgado a lo largo de este camino:

A mi familia por su amor incondicional, por acompañarme en todo momento y por ser el tesoro más valioso que guarda mi corazón.

A todos los ángeles que velan mis sueños, guardianes del infinito, los honro y los bendigo por llenar mi cielo con su intensa luz, por nunca permitir que la duda pesara más que mis convicciones y anhelos.

A mis amigos, pues a pesar de mis ausencias siempre han estado presentes para alentarme con sus palabras, para compartir esa certeza de que un mundo diferente es posible.

A Andy, por ser mi compañero de vida.

A la Dra. Laura García Landa y al Dr. Roland Terborg por sus enseñanzas y su invaluable apoyo.

Al Posgrado en Lingüística y al CONACyT por otorgarme ese estímulo económico que fue imprescindible en la realización de este trabajo.

A las autoridades municipales de Alcozauca de Guerrero; a Jannet por guiarme en esas andanzas en Cruz Fandango y Cuyuxtlahuac; a la UNAM por todo lo que me ha permitido conocer y hacer desde diferentes espacios.

Pero sobre todo a la mágica Montaña de Guerrero porque bajo su cielo encontré la paz que no tenía y recorriendo sus senderos conocí a su gente, el pueblo de la lluvia que me mostró la fortaleza y humildad de su corazón.

# ÍNDICE

	Página
<b>INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>1. LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA: UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA</b>	4
1.1. Hacia la comprensión del concepto vitalidad lingüística: Un punto de partida, la sociolingüística	5
1.1.1. Contacto de lenguas y bilingüismo	6
1.1.2. Diglosia	7
1.1.3. Lenguas en conflicto: aportaciones de la escuela catalana	9
1.2. El paradigma de la ecología lingüística	11
1.2.1. La ecología compleja: Albert Bastardas	12
1.2.2. Algunos antecedentes sobre los estudios de desplazamiento y vitalidad de las lenguas indígenas de México	14
1.2.3. El Modelo Ecología de Presiones y las lenguas indígenas frente al español	16
1.2.4. El estudio de las actitudes de los hablantes	20
1.3. Algunas definiciones de vitalidad lingüística	22
1.3.1. Consideraciones sobre el estudio de la vitalidad lingüística	23
1.3.2. Criterios de evaluación y escalas	23
1.3.3. Modelos para el estudio de la vitalidad	26
1.3.4. La vitalidad lingüística vista desde el Modelo Ecología de presiones.	30
<b>2. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO Y METODOLOGÍA</b>	31
2.1. Enfoque metodológico	33
2.2. Supuestos filosóficos de la investigación	35
2.3. Estrategia de investigación	36

# ÍNDICE

## Página

2.4.	Instrumentos de recolección de datos	37
2.4.1.	Encuesta	37
2.4.2.	Entrevistas y notas de campo	40
2.5.	Muestra de estudio	40
2.6.	Confiabledad de la investigación	41
2.7.	Aspectos éticos del estudio	42
3.	LA LENGUA TU'UN SAVI Y EL TERRITORIO DE ALCOZAUCA DE GUERRERO	44
3.1.	Breve acercamiento a la lengua tu'un savi	45
3.2.	Descripción general de la lengua	46
3.3.	Alcozauca de Guerrero y sus comunidades	47
3.3.1.	Historia	48
3.3.2.	Organización política y social	49
3.3.3.	Economía	49
3.3.4.	El tu'un savi de Alcozauca de Guerrero	50
4.	PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	51
4.1.	El conocimiento de ambas lenguas en las comunidades estudiadas	53
4.1.1.	La situación lingüística en la cabecera municipal	55
4.1.2.	La situación lingüística en las localidades: Cruz Fandango y Cuyuxtlahuac	56
4.1.3.	Conocimiento de ambas lenguas, según el sexo del entrevistado	57
4.1.4.	El conocimiento de ambas lenguas según el grupo de edad	58
4.2.	El uso de la lengua en diferentes ámbitos	61

# ÍNDICE

Página

4.3.	La vitalidad del tu'un savi en Alcozauca de Guerrero a la luz del Modelo Ecología de Presiones	65
4.3.1.	La Máxima Facilidad Compartida	65
4.3.2.	Necesidades	71
4.3.3.	Ideologías, valores y creencias	75
4.3.4	Representación de las presiones	78
	CONCLUSIONES	83
	BIBLIOGRAFÍA	89
	ANEXOS	97

Figura 1. Modelo de Ecología de presiones	17
Figura 2. Taxonomía de las variables estructurales que afectan la vitalidad etnolingüística	27
Figura 3. Modelo de Comunicación social de Calvet (1999)	27
Figura 4. Contextualized Model of Language and the Resolution of Language Power Forces	28
Figura 5. A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution	29
Figura 6. Supuestos filosóficos de esta investigación	35
Figura 7. Comparativo de las letras del Alfabeto tu'un savi	47
Figura 8. Ubicación de Alcozauca de Guerrero	47
Figura 9. Conocimiento de ambas lenguas en la muestra total	55
Figura 10. Distribución de la muestra total por sexo	58
Figura 11: Conocimiento del tu'un savi por grupos de edades	59
Figura 12: Conocimiento del español por grupos de edades	60
Figura 13. Uso de las lenguas en el hogar	62
Figura 14. Uso de las lenguas en la comunidad	63
Figura 15. Uso de las lenguas fuera de la comunidad	64
Figura 16. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en la cabecera municipal	67
Figura 17. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en Cuyuxtlahuac	69
Figura 18. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en Cruz Fandango	69
Figura 19. Situación del tu'un savi en cuanto a la Máxima Facilidad Compartida en las tres comunidades	70
Figura 20. Ecología de presiones de Alcozauca de Guerrero	81

# ÍNDICE

# DE TABLAS

	Página
Tabla 1. Muestra total de participantes por género	41
Tabla 2. Conocimiento del tu'un savi en Alcozauca de Guerrero	54
Tabla 3. Conocimiento del español en Alcozauca de Guerrero	54
Tabla 4. Conocimiento de ambas lenguas en la cabecera municipal	55
Tabla 5. Conocimiento del tu'un savi en ambas localidades	56
Tabla 6. Conocimiento del español en ambas localidades	56
Tabla 7: Distribución de la muestra de estudio	58
Tabla 8. Presiones observadas en las localidades Cuyuxtlahuac y Cruz Fandango	78
Tabla 9. Presiones observadas en la cabecera municipal	79

# INTRODUCCIÓN

En México, como en el resto del mundo, la presencia de las lenguas minoritarias se debilita debido los contextos adversos para sus hablantes. Aunque el fenómeno se ha acelerado en las últimas décadas, las investigaciones al respecto se desarrollan a un ritmo lento y en el caso de nuestro país son incipientes.

Ante esta situación se han desarrollado escalas y modelos que tienen por objeto dar cuenta de la vitalidad lingüística en función de diferentes variables.

Desde nuestro punto de vista, la vitalidad no puede explicarse sino a partir de la descripción de una interacción sistémica de presiones al interior de una ecología lingüística. En este sentido, para alcanzar el objetivo de conocer y describir la situación de vitalidad de la lengua *tu'un savi* en dos localidades y la cabecera municipal de Alcozauca de Guerrero, Guerrero, esta investigación se articula a partir de tres preguntas centrales:

- ¿Cuáles son los **patrones de conocimiento y uso** de la lengua *tu'un savi* de los habitantes de esta zona?
- ¿Cuáles son las **actitudes** que los habitantes de esta zona tienen ante el *tu'un savi*?
- ¿Cuáles son las **presiones** que favorecen el mantenimiento-desplazamiento del *tu'un savi*?

El trabajo que se presenta a continuación está dividido en cuatro capítulos. El primero de ellos, *La vitalidad lingüística: una aproximación teórica*, ofrece un acercamiento a la forma en que este constructo ha sido entendido y estudiado desde diferentes corrientes teóricas; asimismo, enmarca y describe el Modelo teórico Ecología de presiones (Terborg, 2006) elegido para realizar el análisis y la interpretación de datos recabados durante la investigación.



El segundo capítulo, *El paradigma de la ecología lingüística*, esboza el marco metodológico de la investigación. Para ello, el texto describe aspectos centrales, tales como el enfoque metodológico, el paradigma teórico, la estrategia de investigación, los participantes en la muestra, los límites temporales del estudio, los instrumentos de recolección y análisis de datos, los aspectos éticos considerados y el papel que desempeñé como investigadora.

Un tercer capítulo, *La lengua tu'un savi y el territorio de Alcozauca de Guerrero*, representa un acercamiento a la lengua indígena y a la zona en la que se lleva a cabo el estudio. El *tu'un savi* es una lengua que, al igual que muchas otras en nuestro país no ha sido estandarizada, hecho que ha incidido en su difusión de manera oficial e institucional.

Por último, en *Presentación y discusión de resultados* se analizan las variables: conocimiento y uso de la lengua indígena; actitudes de los hablantes hacia las lenguas y presiones existentes. Estos elementos configuran la ecología lingüística de la zona estudiada.

En esta parte deseo hacer breve paréntesis para mencionar que inicialmente, mi intención era desarrollar un estudio dirigido a la creación de un material de alfabetización para población bilingüe; sin embargo, tras documentarme y profundizar en el tema de Planificación Lingüística entendí que para llevar a cabo la implementación de una política o cualquier acción referente a la lengua es inaplazable e ineludible realizar un ejercicio de estudio, interpretación, análisis y valoración de las situaciones referentes al uso o no de una lengua o lenguas, en un contexto específico.

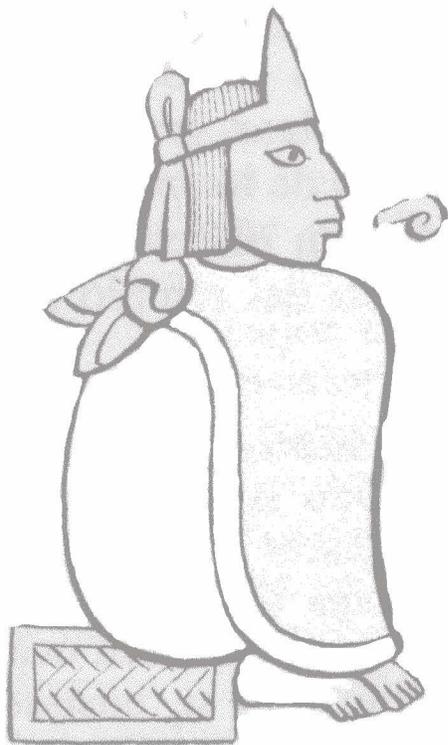
Por lo tanto, la investigación realizada representa un punto de partida hacia la consolidación de un ejercicio de Planificación Lingüística de amplio espectro. Sin lugar a dudas, conocer la vitalidad de una lengua permite desarrollar acciones en cuanto a esta, así como evaluar su pertinencia y efectos.

Al respecto, Kaplan y Baldauf (1997) consideran que un proceso de este tipo atraviesa por cinco pasos para poder concretarse; el primero de ellos implica una investigación sociolingüística de la comunidad en cuestión. Por lo tanto, una investigación como la descrita en esta tesis representa una aportación a dicha fase inicial y al mismo tiempo brinda elementos mínimos indispensables para establecer directrices en cuanto a otros aspectos a investigar para el diseño de intervenciones que apoyen la promoción y difusión de las lenguas originarias de nuestro país.

En el caso de las lenguas indígenas, es recurrente que en ciertos espacios se ejecuten políticas y acciones que no atienden las necesidades específicas y reales de uso de los hablantes que viven en la zona.

Por ello, antes de realizar alguna intervención de este tipo, es menester llevar a cabo un estudio exploratorio. En nuestro caso, en vez de elaborar un material que tuviera como intención apoyar un proceso de alfabetización en la zona, decidimos aplazar ese objetivo y ceñirnos a un proceso sistemático con la intención de, en un futuro, fundamentar sólidamente dicho material.

En este sentido, el trayecto aún se vislumbra lejano, sin embargo este estudio sobre la vitalidad del *tu'un savi*, entendida a partir de las presiones que inciden en el conocimiento y uso de sus hablantes, las actitudes, creencias, valores e ideologías que giran en torno a esta lengua y la interacción entre todos estos elementos, debe reconocerse como el primer escalón en el ascenso a tan ambicioso proyecto.



A black and white photograph of two men sitting on a stone ledge in a garden. They are wearing white shirts and hats. The man on the right is looking towards the man on the left. The background shows lush greenery and a stone path. The text 'CAPÍTULO 1' is overlaid in large white letters at the top. The text 'LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA: UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA' is overlaid in black letters at the bottom.

# CAPÍTULO 1

LA VITALIDAD  
LINGÜÍSTICA:  
UNA APROXIMACIÓN  
TEÓRICA

# CAPÍTULO 1

## LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA: UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA

El objetivo central de esta investigación es conocer y describir la situación de vitalidad lingüística del *tu'un savi*, en el municipio de Alcozauca de Guerrero, Guerrero.

Para analizar este fenómeno es necesario precisar que, desde distintas corrientes y perspectivas, existen diversas formas de abordar el estudio de la “vitalidad de una lengua”, por ello este concepto se puede entender bajo diferentes referentes. Es así que el objetivo de este capítulo es realizar una revisión somera de los postulados teóricos más relevantes que abordan dicho tema.

### 1.1. Hacia la comprensión del concepto vitalidad lingüística:

Un punto de partida, la sociolingüística.

Desde décadas atrás, los orígenes y alcances de la sociolingüística han sido discutidos ampliamente. Sin embargo, no es menester de esta exposición hacer un recuento de dicha controversia; por ello, de manera general, podemos mencionar que uno de los motores que impulsaron el surgimiento de esta disciplina fueron las nociones de cambio y diversidad lingüística. Hamel y Sierra (1983) señalan que:

...fue tan solo por la construcción de un objeto reducido, susceptible a un tratamiento formal, estadístico, que la sociolingüística representada por Labov y Fishman logró ser aceptada como ciencia seria.” (p. 8)

No obstante, también enfatizan que:

“No es por casualidad que la lingüística, ya desde antes de su constitución como ciencia por Saussure, haya contribuido al magno descrédito del multilingüismo, acusándolo de producir esas molestas “interferencias” que perturban la solemne preocupación de los lingüistas, esto es: construir un objeto puro y virgen, LA LENGUA, lejos del alcance de los humildes hablantes comunes y corrientes.” (p. 7)

En este sentido, en esta investigación, nuestro supuesto de trabajo coincide con lo expresado por Romaine (1996) :

“... podemos aceptar que probablemente no existe ninguna comunidad de habla en la que la sociedad no tenga en absoluto influencia sobre el lenguaje. Es tarea de la sociolingüística examinar las varias conexiones posibles entre los dos aspectos.” (p. 42)

A partir de esta consideración, es necesario abrir un espacio para contextualizar el marco en el cual se gestan los estudios de desplazamiento lingüístico. Las notables incidencias de las variables sociales sobre los patrones lingüísticos de los hablantes son innegables; sin embargo, también es cierto que estos factores actúan sobre la lengua de una forma irregular y no son determinantes.

Para el desarrollo de los siguientes apartados realizaremos una descripción somera de los aportes de Gumperz, Ferguson y Fishman (Wodak, Johnstone & Kerswill, 2010) a la escena del estudio de las lenguas en su contexto social, para resaltar de qué forma el bilingüismo y sus implicaciones pueden estudiarse a partir de la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas coexistentes en un mismo territorio o zona.

### 1.1.1. Contacto de lenguas y bilingüismo

Uno de los temas que se originaron a partir del estudio de contacto de lenguas y sociedades fue el de bilingüismo. De acuerdo con una perspectiva tradicional, el bilingüismo supone “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” (Moreno Fernández, 1998:211); sin embargo, a partir de la aparición de *Contacto de Lenguas*, de Weinreich (1953), se repensó el bilingüismo como un fenómeno complejo en el que inciden tanto factores lingüísticos, como sociológicos, psicológicos, políticos y educativos. En este sentido, Weinreich distinguió dos tipos de bilingüismo: coordinado y compuesto.

Por una parte, el bilingüismo coordinado supone el desarrollo de dos sistemas lingüísticos paralelos, es decir, sistemas de significados separados, mientras que en el bilingüismo compuesto el hablante necesita de dos lenguas para comunicarse. Además, este autor también describió un tercer tipo de bilingüismo denominado subordinado, el cual “denota un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas e implica el hecho de que la lengua materna se ha consolidado mientras que la segunda lengua está en vías de desarrollo. El bilingüismo entonces es incompleto (Signoret, 2003:8)”.

Debido a sus características e implicaciones, se puede decir que los tres tipos de bilingüismo citados anteriormente trascienden el ámbito del individuo y denotan las repercusiones del contacto de lenguas en toda una comunidad lingüística. Cabe mencionar que la clasificación de Weinreich fue objeto de varias críticas; una de las más severas estuvo dirigida al tercer tipo de bilingüismo que contemplaba la coexistencia de una lengua dominante y una dominada. Esta idea, como se verá más adelante, será decisiva en la construcción de nuevos paradigmas dirigidos al estudio del contacto de lenguas.

### 1.1.2. Diglosia

El fenómeno de contacto de lenguas ha existido desde tiempos remotos. Sin embargo, el término de diglosia fue acuñado en 1895 en Grecia (Fernández, 2005:456), para designar la situación lingüística del país. El concepto denotaba la distinción entre el uso de dos formas del lenguaje, por un lado se llamaba *katharevousa* a la lengua pura, mientras que a la lengua vulgar, *romáica*.

Desde entonces, el término ha recorrido un largo camino, hasta el momento en que Charles Ferguson lo retoma para ponerlo en el centro de los estudios sociolingüísticos que aún marchaban rumbo a su consolidación.

La gran aportación de Ferguson consistió en la descripción de un término que hace referencia a una situación sociolingüística en la que dos o más variedades de una misma lengua coexisten en una comunidad, pero cada una cumple una función determinada. Es así que en 1959, define diglosia como:

“...una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, ampliamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un periodo anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística que se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria” (Traducción de Garvin & Lastra, 1974: 260).

En esta relación, existe una variedad conocida como alta ( A) la cual es de uso exclusivo en ámbitos formales, mientras que existe otra conocida como variedad (B) que se utiliza en situaciones de carácter no formal, es decir en ámbitos más familiares y acotados. Es por ello que en situaciones diglósicas la noción de prestigio lingüístico desempeña un papel determinante.

De manera general, se asume que las lenguas implicadas en una situación de diglosia están en distribución complementaria. Por lo tanto, habrá una estabilidad mientras que la variedad A no se extienda a los ámbitos de la variedad B o viceversa. Entonces, cuando surge un movimiento desestabilizador es señal casi inequívoca de un cambio en las estructuras sociales, así como en las condiciones históricas y políticas de determinada comunidad lingüística.

Gumperz (1971) hace extensivo el concepto de diglosia de Ferguson a situaciones multilingües y propone una diferenciación funcional entre una variedad de prestigio y otra popular. Por su parte, Fishman (1967) lo distingue del de bilingüismo y señala que una situación de este tipo puede darse incluso ante la presencia de dos lenguas diferentes y no sólo ante las variedades de una misma. Este cambio trajo consigo el interés por el estudio de las elecciones que los hablantes hacen sobre el uso de una determinada lengua con énfasis en ciertos ámbitos.

Para Fishman (1972:102), el bilingüismo se refiere a una caracterización de la versatilidad lingüística individual, mientras que la diglosia lo es de la asignación social de funciones a lenguas distintas o a variedades de una misma lengua. A partir de esta redefinición, Fishman distingue cuatro situaciones básicas:

1. Diglosia y Bilingüismo. Esta situación comprende comunidades en las que tanto diglosia como bilingüismo tienen una amplia extensión; es decir que los hablantes conocen bien ambas variedades (A y B), lo cual representa un alto grado de bilingüismo en la población.
2. Bilingüismo sin diglosia. Ante un cambio acelerado en la estructura social es probable que ocurra una situación como ésta. En este caso, ambas variedades de la lengua son utilizadas indistintamente para cualquier propósito.
3. Diglosia sin bilingüismo. En esta situación casi hipotética se concibe la existencia de dos comunidades unidas en una sola entidad más grande, y sin embargo es posible que los miembros de una o incluso de las dos comunidades mantengan un contacto limitado.

4. Ni diglosia ni bilingüismo. Este cuarto tipo de diglosia implica la existencia de una comunidad monolingüe, que además no registra variación en sus patrones lingüísticos.

Esta clasificación propuesta por Fishman es una definición operativa de suma importancia, sin embargo es demasiado generalizada y no alcanza a describir la complejidad de fenómenos que se suscitan ante una situación de contacto de lenguas, ni tampoco es capaz de abordar los factores que subyacen al desarrollo de cada una de ellas.

Esta corriente ha enfrentado importantes críticas debido a que se ha argumentado, desde otras posturas teóricas, que la coexistencia de lenguas ocurre a partir de una relación conflictiva que puede generar tendencias contradictorias entre los hablantes. Es decir que, en este caso existe una lengua dominante y una dominada.

Por esta razón, dentro del fenómeno de contacto de lenguas cobran relevancia otros aspectos de índole extralingüística. Por ejemplo, las lenguas poseen un estatus que está directamente vinculado no con la lengua misma, sino con las relaciones de poder e influencia dentro de un grupo social. A su vez, estos factores se asocian a los valores de los individuos establecidos a través de la familia y la vida en grupo.

Una de las aportaciones más contundentes a favor de esta relación de conflicto proviene de la escuela catalana, por ello en el siguiente apartado se abordará este aspecto.

### 1.1.3. Lenguas en conflicto: aportaciones de la escuela catalana

Una de las críticas más notables a la noción de “diglosia” fue la proveniente del Grupo de Catalán de Sociolingüística, cuyo origen se remonta al periodo de la cruenta represión de la dictadura franquista, en España.

Al respecto, Hamel y Sierra (1983) identifican dos puntos centrales de disidencia; el primero de ellos está relacionado con el término “lenguas en contacto” de Weinreich (1953), ya que todo contacto, de alguna forma, conlleva la posibilidad de una convivencia no armoniosa, es decir, conflictiva, ya sea en su forma latente, o por completo manifiesta. A su vez, esta noción de “conflicto” constituye una incompatibilidad con la “estabilidad”, como característica de la diglosia.



En contraposición, Ninyoles (1972: 37) describe la diglosia como un proceso dinámico que solo puede resolverse por la normalización de la lengua B, o por la sustitución de ésta.

Desde esta perspectiva, en un contexto multilingüe es posible distinguir una relación entre una lengua dominante y una dominada, que a su vez también se refleja en la dinámica social. Así lo describen Hamel y Sierra (1983):

“Dado que normalmente existe una distribución social entre las lenguas A y B, la sustitución de la lengua B por A conlleva una aculturación creciente de las clases populares, mientras que a la normalización de B le corresponde un cambio en las relaciones de poder al interior de la sociedad en cuestión...” (p. 96)

En este sentido, podemos asumir que al interior de una situación de conflicto se presentan variables de diferentes fuerzas que propician el dinamismo de esta interacción, a partir de la cual, ineludiblemente, se generará un proceso de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas.

Este tema es de suma relevancia para nuestro estudio porque, en primer lugar, este proceso supone necesariamente la coexistencia de dos o más lenguas y, por lo tanto, para que ocurra uno u otro fenómeno los hablantes deben inclinar su preferencia por alguna de ellas, preferencia que con seguridad está determinada por factores de diversa índole.

En segundo lugar porque este proceso puede ocurrir de súbito, quizá de una generación a otra, pero en otros casos es posible que el desplazamiento lingüístico sea paulatino. Por esta razón, desde el punto de vista de esta investigación, el estudio de la vitalidad está vinculado al mantenimiento-desplazamiento lingüístico en el sentido de que permite dar cuenta de los usos que los hablantes dan a la lengua y de su presencia en espacios y momentos específicos.

Desde esta perspectiva, un estudio de vitalidad da cuenta de un fenómeno complejo a partir de un estudio más exhaustivo, que en consecuencia constituye un diagnóstico detallado de la situación que guarda una lengua en función al comportamiento de sus hablantes.

Debido a lo anterior, el paradigma de la ecología lingüística representa uno de los supuestos medulares que guían esta investigación; por ello en el siguiente apartado se abordará dicho tema.

## 1.2. El paradigma de la ecología lingüística

En el ámbito de las lenguas, la difusión de la metáfora de la ecología lingüística se atribuye al lingüista Einar Haugen (1972), aunque tiempo atrás ya había sido advertida por otros autores. Por citar un ejemplo, antes que Haugen, Edward Sapir (en Fill y Mühlhäusler, 2001) señaló:

“... we may expect to find two sets of environmental factors reflected in language, assuming for the moment

t that language is materially influenced by the environmental background of its speakers. Properly speaking, of course, the physical environment is reflected in language only in so far as it has been influenced by social factors.” (p. 14)

No obstante, los trabajos de Haugen representan una plataforma para el desarrollo de este paradigma; él define la ecología lingüística como:

“... the study of interactions between any given language and its environment (...) The true environment of a language is the society that uses it as one of its codes.” (p. 325)

Según lo anterior, es posible inferir que las causas de cualquier alteración en la ecología lingüística son múltiples y guardan una estrecha interrelación. Además, esta dinámica entre las lenguas, los hablantes y sus comunidades multilingües permite entrever una expansión del campo de acción de este paradigma, que no se limita a lo estrictamente lingüístico o social, sino que se abre hacia la interdisciplinariedad en aras de una mayor comprensión del fenómeno de desplazamiento.

Desde esta perspectiva, las lenguas comparten características equiparables a las de los seres humanos: surgen, se desarrollan, y mueren. Sin embargo, no debe perderse de vista la función de esta metáfora, como señala Edwards (2006):

“El problema más básico en el enfoque biológico del lenguaje es, sencillamente, que el lenguaje no es orgánico. Las lenguas por sí mismas no obedecen a imperativos naturales, no tienen cualidades intrínsecas relacionadas con algún tipo de supervivencia lingüística del más fuerte, no poseen un <principio interior de vida>. La implicación es clara: cualquier intento de ir más allá de una relación puramente metafórica entre la lingüística y la diversidad biológica pronto se encontrará en terreno peligroso.” (p. 146)

La convivencia de elementos dentro de la ecología lingüística no es necesariamente armónica; por el contrario, es posible que para equilibrar el sistema los elementos deban reacomodarse y que en este movimiento alguno sea modificado, o incluso reemplazado.

En este orden de ideas, otro nombre relevante dentro este ámbito es el de Mackey (en Fill y Mühlhäusler, 2001) quien encamina esta idea hacia el tema del mantenimiento-desplazamiento de lenguas:

“The ecology of language shift is the study of interrelated sequences of causes and effects producing changes in the traditional language behavior of one group under the influence of another, resulting in a switch in the language of one of the groups.” (p. 68)

Entonces, para conocer las dinámicas del contacto de lengua en una situación de multilingüismo, es necesario conocer las fuerzas o presiones, como se explicará más adelante, que subyacen y originan dicho cambios al interior de la ecología lingüística. Desde sus orígenes, esta metáfora ha dado origen a nuevos campos de investigación. Sin embargo, Edwards (2006) afirma que:

“la nueva orientación ecológica está impulsada, sobre todo, por el deseo de preservar la diversidad lingüística en un mundo donde cada vez más lenguas se consideran en situación de riesgo y donde las cuestiones de mantenimiento y revitalización son, por lo tanto, fundamentales.” (p. 145)

A continuación se describen las implicaciones de este paradigma que configuran y dan origen al modelo “Ecología de presiones” en el cual se enmarca esta investigación.

### 1.2.1. La ecología compleja: Albert Bastardas

En líneas anteriores se han descrito de manera somera las aportaciones de la Escuela Catalana al ámbito de la sociolingüística, específicamente al estudio del conflicto lingüístico en contextos multilingües. A esta línea de investigación se adscriben los trabajos de Albert Bastardas.

La propuesta de este investigador está encaminada hacia la comprensión de los comportamientos lingüísticos en situaciones de contacto de lenguas y su evolución desde una perspectiva socioecológica, en la cual se pone de manifiesto el profundo vínculo con paradigmas teóricos como el de la interdisciplinariedad y complejidad de Edgar Morin (1990), así como el de la perspectiva de la emergencia de Francisco Varela (1992).

Debido a cuestiones de tiempo y pertinencia de la presente investigación, no se ofrece una exposición detallada de la obra *Bastardas* y sus antecedentes. Por el contrario, se esbozarán algunos de los puntos que tienen una relación directa con el tema aquí estudiado, el mantenimiento-desplazamiento de lengua y que representan un referente para el desarrollo del modelo “Ecología de Presiones” de Terborg (2006).

Uno de los supuestos centrales de los trabajos de *Bastardas* (1993) se fundamenta en la siguiente consideración:

“La integración en la lingüística de aportaciones teóricas y conceptuales del resto de las ciencias socio-culturales aparece hoy diáfana e imprescindible. La toma en consideración, fundamentalmente, de elementos de las ciencias cognitivas, de la sociología y de la antropología -sin olvido de las bases biológicas- permitiría avanzar no sólo hacia una deseable integración interdisciplinar sino, finalmente -siguiendo el ejemplo del programa unificador de Einstein- hacia una teoría unificada de la lingüística, capaz de dar cuenta tanto del aspecto de las formas y de su organización como -y, en especial- del significado y del uso social. “ (6)

A la luz de estas palabras, podemos señalar la conceptualización dinámica que subyace a su propuesta teórica (*Bastardas*, 2003) y que invita a la configuración estudios de corte integrador más que reproductor de las distinciones y separaciones que tradicionalmente se han realizado en la lingüística para tratar de asir sus objetos de estudio:

“Uno de los retos de la lingüística dinámica para el siglo XXI será llegar a conceptualizar adecuadamente las relaciones existentes entre los planos micro y macro, es decir, entre las actuaciones individuales y las emergencias colectivas, aspecto crucial para llegar a explicar con precisión los fenómenos diacrónicos de las lenguas (...) Dicho a la Morin otra vez, el individuo está en la sociedad que está en el individuo, los individuos están en los cambios lingüísticos que están en los individuos.” (p.141)

Como se ha mencionado, la sociolingüística general se puede estudiar a partir de dos niveles, pues tiene dos vertientes, macro y micro. Por su parte, Bastardas señala que hay tres dimensiones que intervienen en los hechos lingüísticos: estructuras políticas colectivas socioeconómicas, seres en grupo y cerebro mente. Los estudios deben abarcar las tres y no estar constreñidos al estudio de los hechos lingüísticos, esto es lo que define como un marco integrador a través de los significados sociales.

Es así que la relación entre la complejidad y la lingüística general toma como punto de partida la concepción de la complejidad proyectada como un nuevo paradigma de carácter multisistémico, no fragmentador de la realidad que desemboca en una lingüística de la significación.

En el mundo entero, debido a factores económicos, políticos y sociales, la apertura comercial ha provocado la migración de la población; por ello, el panorama actual dibuja una tendencia creciente del contacto lingüístico que afectará, sin lugar a dudas, los ecosistemas socioculturales.

La ecología lingüística debe entenderse como un concepto dinámico, no estático. Además es preciso considerar que ésta, junto con las implicaciones de la perspectiva de la complejidad, no son modelos acabados, sino que aún están en construcción. No obstante, han surgido diversas propuestas teóricas que buscan explicar los procesos de desplazamiento lingüístico en nuestro país.

### 1.2.2. Algunos antecedentes sobre los estudios de desplazamiento y vitalidad de las lenguas indígenas de México

En 2008, el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas presentó su *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (INALI, 2008) En este documento, se reconoce la existencia de 68 lenguas habladas en el país, así como de 364 variaciones lingüísticas pertenecientes a 11 familias.

Sin embargo, existe una discrepancia numérica acerca del total de lenguas indígenas habladas en territorio nacional; Máynez (2003: 37) retoma esta discusión:

“...El informe de Labores de la Secretaría de Educación Pública de 1996-1997 se refería sin suficiente precisión a ‘una diversidad parlante de más de 80 lenguas y variantes dialectales’, en tanto que la subdirección de Promoción de la Enseñanza-Aprendizaje de las Lenguas Indígenas reconoce 63 grupos y lenguas, pues en los datos del INEGI de 2000 se ha agregado uno más, el soltero, y más de 89 dialectos. Beatriz Garza Cuarón y Yolanda Lastra, por su parte, identifican 58; pero en el *Atlas de México* que distribuye la SEP (...) se enlistan sólo 46.”

Evidentemente, la falta de unificación de criterios ante la diversidad lingüística nos da cuenta de la insuficiencia de estudios dirigidos a la investigación de los procesos de mantenimiento-desplazamiento y vitalidad de las lenguas originarias de México.

En este sentido, podemos mencionar que no fue sino hasta 1992 que, en el Artículo 4° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, se reconoce la composición pluricultural de nuestra nación. No obstante, desde algunas décadas atrás, en el ámbito académico, las lenguas indígenas han constituido un importante foco de interés.

Al respecto, Barriga (2006:61) señala que en la Sociolingüística mexicana el énfasis se centra en el estudio de los problemas en torno a la alfabetización y creación de alfabetos para las lenguas indomexicanas y todo lo que este proceso supone: la fuerza de tradición oral, actitudes contradictorias hacia la lengua escrita, lenguas en contacto conflictivo. Sin embargo, era ya creciente el interés por estudio de la situación de mantenimiento y vitalidad de las lenguas originarias frente al español.

Entre los trabajos pioneros podemos destacar los de Hamel y Muñoz (1988) sobre el otomí del Valle del Mezquital; el de Díaz-Couder (1996-1997) sobre la caracterización de la diversidad lingüística de nuestro país y el comparativo entre el proceso de desplazamiento de dos lenguas, yaqui y mayo, de Moctezuma (2001).

Por su parte, Teborg (2004) a partir del estudio del otomí de San Cristóbal Huichochitlán desarrolló el Modelo Ecología de presiones, que permite analizar, además de las variables conocimiento y uso de la lengua indígena y el español, las actitudes e ideologías de los hablantes hacia ambas lenguas.

Cabe destacar que a pesar de que este modelo es reciente y aún se encuentra en construcción, ha dado origen a un importante número de investigaciones no solo sobre las lenguas indígenas (véase Terborg y García Landa Coord., 2011; Bermeo, 2012; Trujillo; 2012), sino también sobre otras lenguas minoritarias en el contexto internacional.

Debido al foco de estudio de esta investigación, este modelo teórico es el que permite analizar e interpretar los datos recabados. En el siguiente apartado se describen de manera detallada los postulados centrales del mismo.

### 1.2.3. El Modelo Ecología de Presiones y las lenguas indígenas frente al español

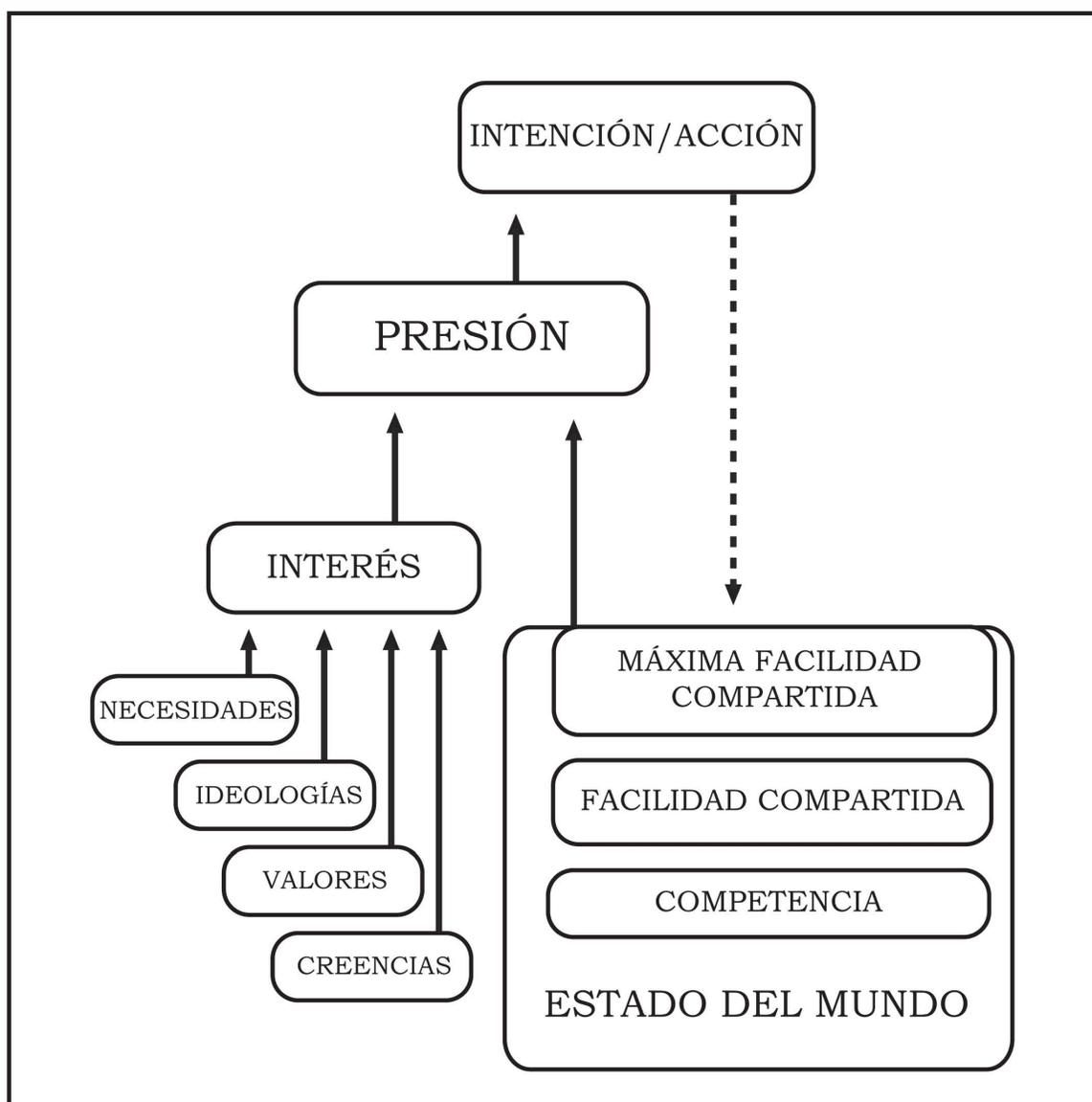
El Modelo de Ecología de Presiones fue desarrollado por Terborg (2006) para abordar el fenómeno del desplazamiento de lenguas indígenas frente al español. De acuerdo con esta propuesta, en la ecología lingüística existen presiones que detonan el proceso de desplazamiento y muerte de una lengua. A su vez, dichas presiones forman parte del estado del mundo en un espacio y tiempo específicos.

Debido a lo anterior, las presiones están determinadas por varios factores pertenecientes a distintos órdenes, a saber, creencias, valores, ideologías, necesidades e intereses.

En este sentido, no existe un factor único que dé origen al proceso de desplazamiento, por el contrario, éste es resultado de una compleja interacción de elementos. No obstante, destaca el papel central que desempeñan las actitudes de los hablantes hacia las lenguas, porque en ellas están latentes sus ideologías; a su vez, éstas suelen estar sumamente arraigadas y entonces es posible que, aunque una lengua tenga marcada vitalidad, se encuentre en riesgo de ser desplazada.

El supuesto central del modelo es que los cambios lingüísticos ocurren a partir de la incidencia de fuerzas o presiones, entonces, para estudiar el proceso de mantenimiento-desplazamiento de lenguas es necesario identificar qué presiones están en conflicto y explicar cómo surgen y cómo cambian. Estas presiones no entran solo en contacto, sino que incluso pueden generar conflicto en el equilibrio ecológico.

Una de las bondades del modelo es que, para explicar el origen de las presiones que contribuyen al mantenimiento o desplazamiento de una lengua, contempla el acopio e interpretación de datos cualitativos y cuantitativos. Además, el modelo es flexible y permite la comparación entre procesos de diferentes comunidades. El siguiente esquema ejemplifica la interacción de los elementos centrales del modelo:



**Figura 1. Modelo de Ecología de presiones**  
Fuente: García Landa y Terborg (2011:54)

Como se observa, todos los elementos interactúan en el estado del mundo generando un proceso dinámico que abarca tanto creencias, conceptos, conocimientos, habilidades, ideologías, intereses y presiones que inciden sobre los hablantes. En este sentido, las lenguas forman parte de dicho estado, pero son los actos de habla los que lo modifican.

De igual forma, el estado del mundo contiene las herramientas para alcanzar un objetivo, así como las condiciones que los obstaculizan. Cabe señalar que estado del mundo es diferente al estado de las cosas dentro de éste.

De manera general, las ideologías y las necesidades generan intereses, que a su vez se traducen en presiones que pueden detonar acciones a favor o en contra del mantenimiento de una lengua. A su vez, el uso frecuente de una lengua lleva a una facilidad compartida entre los hablantes, misma que permite enfocar su atención hacia niveles mínimos de información.

Dentro de la ecología de presiones, no se considera el concepto de “competencia”, sino de “facilidad compartida”, lo cual significa que durante el desarrollo de un acto comunicativo, los hablante pueden alcanzar un punto común, en el cual existe una mayor interacción y un mínimo de esfuerzo. La noción de Facilidad compartida es diferente a la de “competencia”, como señala Romaine (1996):

El término *competencia comunicativa* es usado por los sociolingüistas para referirse al conocimiento subyacente que tiene el hablante de las reglas de la gramática (entendida en su más amplio sentido: fonología, morfología, sintaxis, léxico y semántica) pero también de las reglas para su uso en circunstancias socialmente apropiadas. (P. 41)

En este caso, más que reglas sobre el sistema o el uso de una lengua, la Máxima Facilidad Compartida comprende un nivel de adaptación mutua entre los hablantes para aceptar el acto comunicativo, al mismo tiempo es una presión determinante que puede favorecer mayoritariamente la preferencia por el uso de una lengua. Esta noción está condicionada por la historia común de los individuos y el entorno en el que se desarrollan; es por eso que generalmente se inclina a favor del español, y en casos excepcionales hacia las lenguas indígenas o al bilingüismo. A continuación se describen los principales conceptos del modelo:

## PRESIÓN

Fuerza que siente un individuo para actuar de una manera determinada o para evitar un acto. Las presiones tienen origen en los intereses, pero también es posible que conduzcan a otras presiones.

Existe una relación directa entre intereses y presiones; es decir, cuando existe un interés fuerte, la presión también lo es y viceversa. Cuando existen presiones en conflicto, el esfuerzo necesario determina cuál de las presiones llevará al individuo a actuar.

## INTERÉS

Dentro de los intereses están comprendidas las necesidades esenciales relacionadas con la supervivencia. Asimismo, representan una condición para que emerjan presiones que conduzcan a una modificación del estado del mundo. No todos los intereses originan presiones, ya que cuando el estado del mundo coincide con el o los intereses éstas no aparecen. Cabe señalar que, a diferencia de los demás elementos, los intereses pueden contraponerse o no al estado del mundo, por ello no forman parte de éste.

## PODER

Debe distinguirse entre el poder y el concepto de dominación o abuso. En este modelo, tiene el poder quien siente menos presión ante una situación, y el que tiene el poder puede modificar el estado del mundo a su conveniencia.

## ACCIÓN

Decidir entre ceder ante una presión u otra es llevar a cabo una acción. Las acciones modifican el estado del mundo y tienen su origen en las presiones; en este ámbito, las acciones están en la comunicación.

## IDEOLOGÍA

Las ideologías de los miembros de una cultura dominante crean actitudes negativas hacia los hablantes de L1, actitudes que se transmiten también en una desventaja material. Por esta razón, las actitudes pueden ser consideradas como un motor fundamental del mantenimiento o desplazamiento lingüístico, ya que conforman el sistema de valores en torno al cual se organiza la aceptación o rechazo de ciertas lenguas.

Este punto resulta medular en nuestro estudio en tanto que las ideologías pueden ser traducidas a partir de las actitudes de los hablantes, pues estas son la forma en que las ideologías se hacen visibles y por lo tanto pueden ser analizadas e interpretadas de alguna forma.

Entonces, para estudiar los procesos de desplazamiento en un contexto multilingüe se debe atender el estudio de tres variables, una dedicada al conocimiento de las lenguas existentes en la región; otra a su uso en ámbitos específicos y una tercera, muy importante, a las actitudes de los hablantes hacia las lenguas en cuestión. A partir de estas variables, también se podrá advertir hacia qué lengua se inclina el grado máximo de la Facilidad Compartida. Por esta razón es que el modelo resulta pertinente para llevar a cabo la interpretación y análisis de los datos recabados en este estudio.

Otra aportación del modelo está relacionada con una fórmula matemática propuesta para asignar un valor numérico que permita representar gráficamente la vitalidad de las lenguas de una comunidad en función de las variables antes descritas. Esta fórmula se describirá en 1.3.4. Mientras tanto, en el siguiente apartado se ofrece una exposición somera sobre el tema del estudio de las actitudes de los hablantes.

#### 1.2.4. El estudio de las actitudes de los hablantes

De acuerdo con la propuesta de Terborg (2006), las creencias e ideologías de los hablantes están relacionadas con las diferentes lenguas y con las situaciones sociales en que éstas se usan. De ahí derivan actitudes hacia el habla que pueden ser más o menos conscientes y dependen del sistema de valores de los individuos y de las comunidades en las que viven cotidianamente.

Este argumento resulta relevante porque, como señala Ager (2001:2) el comportamiento lingüístico incluye tanto la forma en que actúan los hablantes cuando usan la lengua, así como la forma en que reaccionan cuando otros lo hacen; es decir, este comportamiento se manifiesta sobre el individuo mismo como hacia el exterior.

En este sentido, el estudio de las actitudes ha sido tema de estudio de la psicología social y se reconoce que están constituidas por tres elementos: cognitivo, afectivo y conativo, este último el más determinante, ya que contempla la disposición de los individuos a llevar a cabo acciones con respecto hacia la o las lenguas en cuestión.

Por otra parte, también ha estado presente en la lingüística, por ejemplo podemos citar el trabajo de Hoffmann (1991) que lo analiza en estrecho vínculo con el bilingüismo.

Dentro de esta área, Lippi-Green (1997:71) investigó sobre el inglés y otras lenguas en situación de contacto. A partir de sus trabajos, ella encontró que debido a ciertos rasgos del habla de una persona, la carga comunicativa (*the communicative burden*) puede ser aceptada o rechazada por los demás hablantes. En este sentido, esta premisa representa el componente afectivo que antes se ha mencionado.

La autora señala que las evaluaciones en este ámbito son subjetivas y están basadas principalmente en los valores de los hablantes. En el caso de esta investigación, al igual que Ager (2001) consideramos que este fenómeno no está ligado solo a los rasgos del habla, sino al uso de las lenguas mismas. Es decir, los hablantes manifiestan ciertas actitudes, positivas o negativas, hacia sus interlocutores dependiendo de la lengua que éstos hablan.

Encuanto a la lengua, existen varios aspectos que podemos controlar conscientemente, por ejemplo, podemos elegir ser amables o no, el tipo de vocabulario que usamos, o el tono en que nos dirigimos a alguien con un determinado fin; sin embargo, existen otras dimensiones que, como sugiere Lippi Green (1997,) no controlamos:

“Language, a possession all human collectives have in common, is more than a tool for communication of facts between two or more persons. It is the most salient way we have of establishing and advertising our identities (...)the way we use language is more complex and meaningful than any single fact about our bodies”  
(p.5)

En el caso específico de México, las actitudes de la población ante las lenguas originarias oscilan de un extremo a otro, es decir que mientras para algunos representan un estigma, para otros son una herramienta para ascender en la escala social (véase Gómez Quintanar, 2010).

De lo anterior podemos deducir que, aunado a una serie de condiciones, históricas, políticas y sociales, cierto tipo de actitudes y creencias favorecen la vitalidad de una lengua, por ello este tema cobra gran relevancia dentro de la presente investigación y será abordado a partir de lo que los mismos hablantes opinan sobre el *tu'un savi* y el español.

A continuación se presenta una exposición breve sobre el concepto de vitalidad lingüística y algunos de los diferentes parámetros y escalas que se han considerado para su estudio, incluyendo la fórmula propuesta en el modelo de ecología de presiones.

### 1.3. Algunas definiciones de vitalidad lingüística

La noción de vitalidad lingüística ha sido abordada desde diferentes puntos de vista. De acuerdo con Mounin (1979:89), el estudio de la vitalidad está relacionado con “el uso de una variedad lingüística por una parte de una comunidad de hablantes nativos”.

En esta misma línea se encuentra a definición de Stewart (en Moreno Fernández, 1962:16) que define vitalidad como el “uso real de la variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos: cuanto mayor es la comunidad, mayor es la vitalidad”.

Por su parte, García Landa y Cantú Bolán (2011: 226) señalan que la presencia o ausencia de vitalidad es síntoma de “una elección de parte de los hablantes, una alternativa que puede suponer un desplazamiento parcial o total de una lengua a favor del avance de otra”.

En este sentido, Giles *et al.* (1977) proponen que las posibilidades de que un grupo etnolingüístico sobreviva serán mayores en cuanto mayor sea la vitalidad.

De manera general, el término está asociado directamente a la decisión de los hablantes de usar una lengua determinada en un contexto donde existen también otras. El resultado de esta elección provoca un proceso de mantenimiento de alguna lengua, al mismo tiempo que ocurre el desplazamiento de otra u otras.

En este orden de ideas, para el desarrollo de esta investigación coincido con la definición de vitalidad que propone Trujillo (2012):

“...la vitalidad de una lengua será entendida como una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto. Estudiar la vitalidad lingüística se fundamenta en la comprensión del origen y la complejidad de las presiones favorables o desfavorables que llevan a los hablantes a optar por el uso o no de una lengua determinada”. (p. 48)

Esta definición, junto con otras consideraciones realizadas en el siguiente apartado, da sustento al modelo de análisis que ha sido elegido para el análisis de los datos recabados en el presente estudio.

### 1.3.1. Consideraciones sobre el estudio de la vitalidad lingüística

Cabe destacar que el estudio de la vitalidad se ha llevado a cabo a partir de dos posturas. Por un lado, existen propuestas como las de McConnell (1991), Giles (1977) y Terborg (2011) que consideran que esta noción implica un análisis de conjunto, ya que las comunidades lingüísticas son complejas y diversas. Es por eso que, desde esta perspectiva, el estudio de la vitalidad debe ser sistémico.

A continuación se describen y analizan algunos criterios, escalas y modelos pertenecientes a ambas posturas.

### 1.3.2. Criterios de evaluación y escalas

De manera general, para el estudio de la vitalidad lingüística se ha recurrido al desarrollo de escalas que contemplen los múltiples factores que inciden en este tema. Entre las principales encontramos la propuesta tipológica de 8 grados de Fishman, para ello tomaremos como referencia el resumen de esta escala realizado por Baker (2001: 75-81).

A partir de una analogía con la escala Richter para medir la magnitud de los sismos, establece diferentes estadios de amenaza para las lenguas minoritarias. El grado más alto representa una fuerte amenaza a la existencia y vitalidad de cualquier lengua:

Estadio 8: Aislamiento social de unos pocos hablantes que quedan de la lengua minoritaria. Necesidad de registrar la lengua para una posible reconstrucción posterior.

Estadio 7: La lengua minoritaria es empleada por la generación más vieja y no por la más joven. Necesidad de propagar la lengua en la generación más joven.

Estadio 6: La lengua minoritaria pasa de generación en generación y es usada en la comunidad. Necesidad de apoyo a la familia en la continuidad intergeneracional.

Estadio 5: Alfabetización en la lengua minoritaria. Necesidad de apoyo a los movimientos de alfabetización en la lengua minoritaria, en especial cuando ésta no tiene apoyo del gobierno.

Estadio 4: Educación formal y obligatoria disponible en la lengua minoritaria. Puede que necesite apoyo económico de la comunidad de la lengua minoritaria.

Estadio 3: Uso de la lengua minoritaria en áreas de trabajo menos especializadas que implican interacción con hablantes de la lengua mayoritaria.

Estadio 2: Pocos servicios gubernamentales y medios de comunicación disponibles en la lengua minoritaria.

Estadio 1: Algún uso de la lengua minoritaria en educación superior, gobierno central y medios de comunicación nacionales.

Como se observa, la escala de Fishman es lineal y dentro de este orden descendente, el grado 8 representa el peor escenario para una lengua, es decir su desplazamiento, mientras que el último grado supone un estadio ideal para su conservación. Esta propuesta está fundamentada a partir de los ámbitos y espacios en que se usa una lengua, por lo tanto coloca este factor sobre otros como depositario de la vitalidad.

Otra escala es la de Krauss (en Grenoble & Whaley, 2006) quien propone diez grados para conocer el grado de vitalidad de una lengua:

- a La lengua es hablada por todas las generaciones, incluyendo todos o casi todos los niños.
- a- La lengua es aprendida por todos o casi todos los niños.
- b La lengua es hablada por todos los adultos a partir de la generación de los padres, pero es aprendida por pocos niños o por ninguno.
- b- La lengua es hablada por los adultos mayores de treinta años pero no por los padres de familia menores de treinta años.
- c La lengua es hablada solamente por los adultos mayores de cuarenta años.
- c- Todos los hablantes de la lengua son mayores de cincuenta años.
- d Todos los hablantes son mayores de sesenta años.
- d Todos los hablantes son mayores de setenta años.
- d- Todos los hablantes son mayores de setenta años y además, el número de hablantes no supera los diez.
- e Extinta, la lengua no tiene ningún hablante.

Como se observa, en esta escala el factor “transmisión intergeneracional” es decisivo ya que con base en él se sustenta la situación de vitalidad de una lengua. En este apartado se suscribe también la propuesta de UNESCO, que se expone en el documento *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* (2001).

En este trabajo se identificaron seis factores para evaluar la vitalidad de una lengua y su estado de peligro, así como dos factores para calibrar las actitudes hacia la lengua y un último aspecto para evaluar la urgencia del trabajo de documentación. En su conjunto, estos nueve factores constituyen el balance de la situación sociolingüística global de cada lengua:

Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua.

Factor 2: Número absoluto de hablantes.

Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población.

Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.

Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.

Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.

Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.

Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.

Factor 9: Tipo y calidad de la documentación.

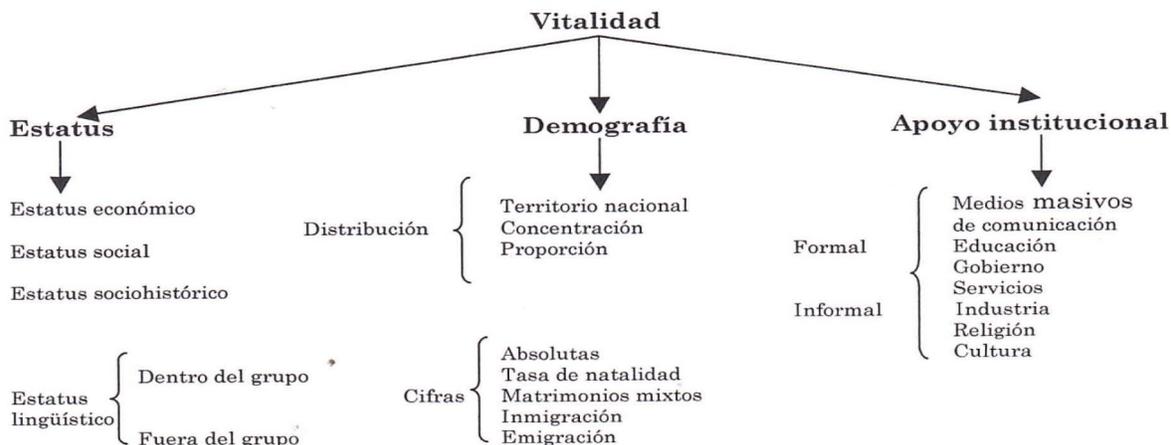
A diferencia de las dos escalas anteriores, en esta la naturaleza de los factores que intervienen en el mantenimiento de una lengua están vinculados con diferentes dimensiones del uso de la lengua y variables sociales, entre las cuales aparece el estudio de las actitudes de los hablantes como parte importante. No obstante, desde nuestra perspectiva, estas escalas y criterios aún resultan acotados dada la complejidad del fenómeno que se pretende abordar en este estudio.

Es cierto que la vitalidad de una lengua está en riesgo cuando sus hablantes dejan de utilizarla en los ámbitos públicos y comienzan a relegarla a espacios más familiares, e incluso dejan de transmitirla de una generación a otra o cuando las actitudes de los hablantes no la favorecen frente a otra; sin embargo desde mi punto de vista, la vitalidad de una lengua está estrechamente vinculada con la compleja interacción entre todos estos factores y no a partir de un único factor, como se propone en las escalas anteriores. Por ello, a continuación presento otros modelos para el estudio de la vitalidad.

### 1.3.3. Modelos para el estudio de la vitalidad

A diferencia de las propuestas citadas en el apartado anterior, la característica de estos modelos es su concepción sistémica, lo cual quiere decir que desde esta perspectiva la vitalidad está vinculada con la interacción de múltiples factores.

Entre estos modelos podemos citar el de Giles (1977) que considera el papel que desempeña la lengua dentro de una relación interétnica. En el siguiente esquema se aprecia la existencia de tres variables estructurales que influyen en la vitalidad, estatus, demografía y apoyo institucional, como se muestra a continuación:



**Figura 2. Taxonomía de las variables estructurales que afectan la vitalidad etnolingüística**

Fuente: Weller, 2010:10

Como se observa, la vitalidad etnolingüística aparece vinculada a diferentes aspectos externos a la lengua, pero no considera de manera directa el estudio de las actitudes de los hablantes, por esta razón no resulta pertinente para nuestro estudio.

Dentro del paradigma de la ecología lingüística se han desarrollado también otros modelos importantes; podemos citar por ejemplo el de Comunicación Social de Calvet (2006), que a partir de cuatro niveles relaciona la interacción de los niveles comunicativos micro y macro:

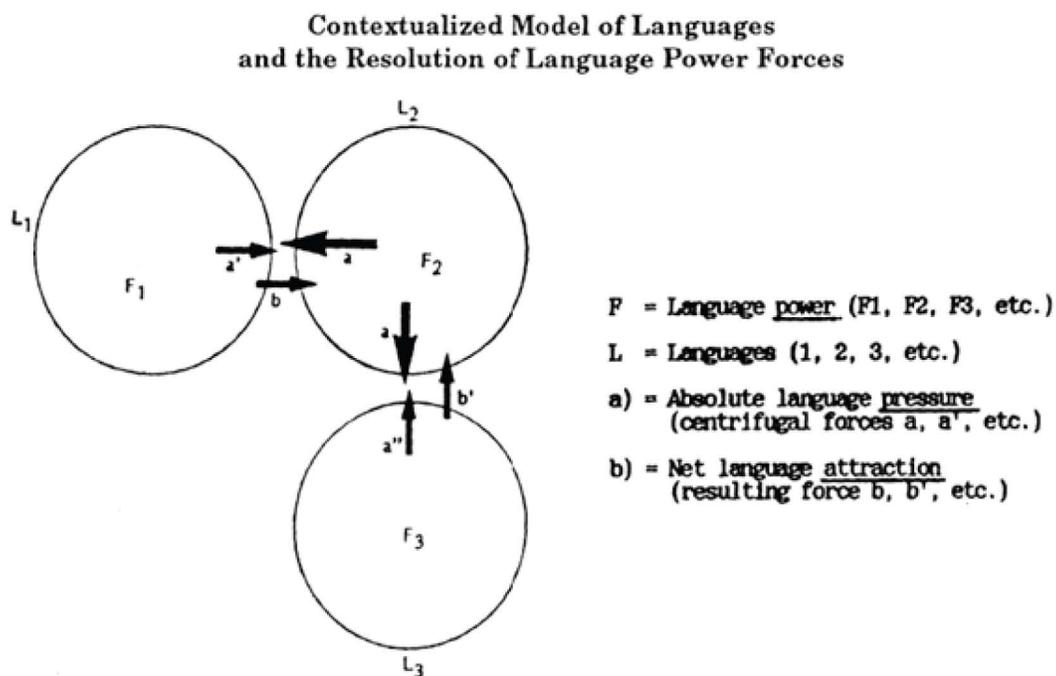
<b>MODELO DE COMUNICACIÓN SOCIAL</b>
<p><u>1er Nivel Gravitacional</u> Nivel macro que cubre la situación geolingüística del planeta y se basa en la analogía de “galaxias y constelaciones” en términos de la atracción gravitacional que existe entre el centro y la periferia, o entre las grandes y pequeñas lenguas.</p>
<p><u>2do Nivel Homeostático</u> Nivel autoregulador de las lenguas que controla las fuerzas internas y externas de manera que mantiene un balance o cierto control del cambio en las situaciones de contacto.</p>
<p><u>3er Nivel Representacional</u> Nivel micro que opera a nivel de los individuos y grupos con el fin de establecer sus prácticas lingüísticas y cómo se perciben en los contextos locales.</p>
<p><u>4to Nivel Transmisión</u> Nivel que cubre una perspectiva más amplia de cambio y evolución, que incorpora los niveles anteriores. Síntesis del cambio que engloba tanto las esferas micro como macro.</p>

**Figura 3. Modelo de Comunicación social de Calvet (1999)**

Fuente: Trujillo (2012: 40)

Como se observa, la exposición de cada nivel resulta muy general, pues contempla una situación de comunicación a gran escala; además aunque en el 3er nivel se incluye el estudio de micro casos, los alcances de esta investigación apenas constituyen una plataforma para el desarrollo de esta relación entre un ámbito general y uno local, ya que media entre ambos una gran distancia.

Por su parte, McConnell (2005) desarrolla un modelo en el cual el elemento central está constituido por el dinamismo de las fuerzas de poder existentes en las lenguas en una situación de contacto. Él lo define como un modelo analítico ligado a un modelo clásico de Planificación del Lenguaje y lo representa a partir de dos esquemas que se muestran a continuación:

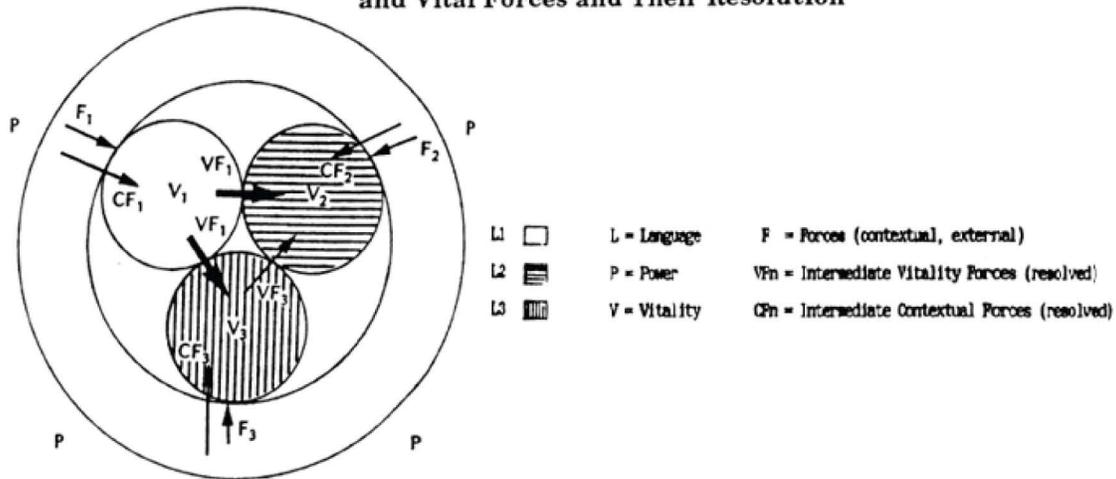


**Figura 4. Contextualized Model of Language and the Resolution of Language Power Forces**

Fuente: McConnell (2005: 15)

En la Figura 4., McConnell inserta el modelo anterior dentro de un contexto global, en el cual existen otros factores externos que inciden sobre la vitalidad lingüística.

### A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution



**Figura 5. A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution**

Fuente: McConnell (2005: 17)

Aunque estos modelos explican el desplazamiento lingüístico y la vitalidad desde una perspectiva ecológica, resultan poco adecuados para nuestro objeto de estudio ya que tampoco consideran a profundidad las percepciones y creencias que los hablantes manifiestan a través de sus actitudes, como lo hace el modelo de Ecología de presiones descrito en 1.2.3., sino más bien se ocupan de una explicación más abstracta sobre una interacción multifactorial. Este argumento también justifica los instrumentos que se utilizaron para el acopio de datos, la encuesta sociolingüística y la entrevista.

Como McConnell señala:

“ Micro techniques of research, such as in discourse analysis, could certainly solicit data on practices and representations, that would be useful in explaining and locating resistance. These data can certainly be gathered, described and analysed, but how they can be measured along with macro forces, is a major challenge for any model of social communication.” (p. 17)

En este sentido, considero que una de las bondades del Modelo Ecología de presiones es que permite esta unión que McConnell señala, quizá no a un nivel global, pero lo cierto es que a partir de los elementos que contempla permite relacionar un nivel micro con su nivel inmediato.

En el caso de esta investigación es posible establecer un relación entre el individuo, la comunidad y el municipio en cuestión.

Para concluir esta revisión teórica, en líneas subsecuentes se explicará la forma en que se concibe la vitalidad lingüística dentro del modelo que empleamos para acercarnos a nuestro objeto de estudio.

#### 1.3.4. La vitalidad lingüística vista desde el Modelo Ecología de presiones

Como se ha mencionado con antelación, nuestra definición de vitalidad se cimenta sobre la existencia de un proceso dinámico de presiones experimentadas por los hablantes, así como en el conocimiento de estas, su origen y complejidad.

En este sentido, una presión determinante en dicho proceso es la Máxima Facilidad Compartida que, como se ha señalado ya, está relacionada con el conocimiento que los hablantes tienen de una de las lenguas presentes en su entorno.

Aunque en otros modelos descritos anteriormente no se ofrece una valoración numérica de la vitalidad, la Ecología de presiones propone una fórmula matemática que permite una representación gráfica con respecto a distintos grupos de edades de los hablantes.

Una explicación detallada del desarrollo de la fórmula aparece en Terborg y García Landa (2011:259-264). En este espacio nos limitaremos a mencionar que a partir de esta fórmula es posible evaluar los datos obtenidos en la encuesta sociolingüística, en el apartado de Conocimiento de la lengua.

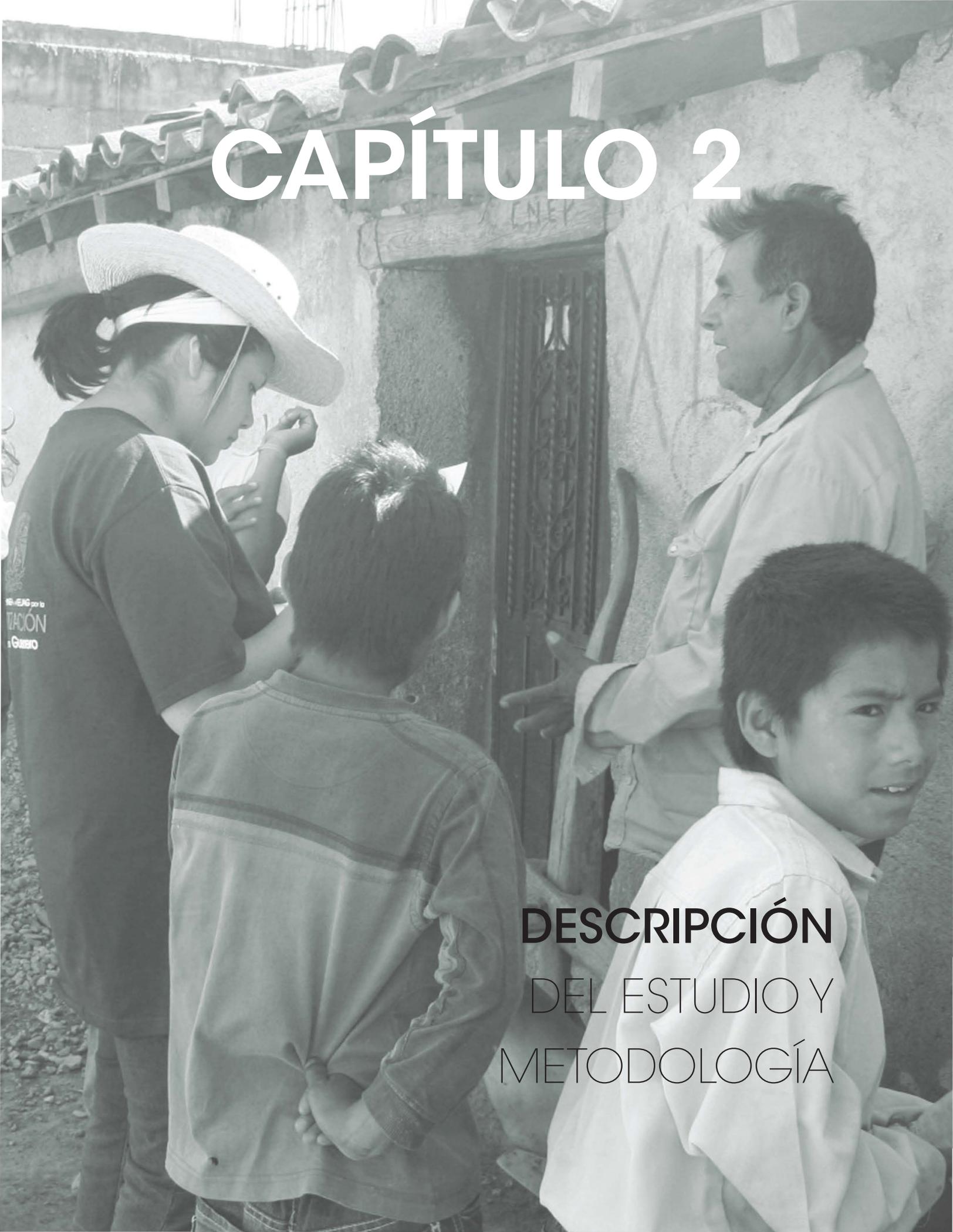
Las respuestas del apartado se dividieron en cuatro rubros: (B) sí habla, (P) habla poco, (E) solo entiende y (N) no habla. A cada uno de ellos se asigna un valor, 3, 2, 1 y 0 respectivamente y se multiplica el total de personas de cada rubro; posteriormente se divide la suma de resultados entre el total (T) multiplicado por 3 y el resultado final se multiplica por 100.

De esta forma se obtienen valores susceptibles de graficación, con lo cual es posible hacer cortes en diferentes grupos de edades y tener una representación visual de la dinámica de la vitalidad y con relación a una de las presiones consideradas dentro del modelo, la Máxima Facilidad Compartida.

Cabe destacar que la vitalidad no se explica únicamente a partir de la variable *conocimiento de la lengua*, sino de otros aspectos que también analiza el modelo y que se han puntualizado anteriormente; no obstante, esta representación gráfica apoya la descripción del comportamiento lingüístico de las comunidades estudiadas además de que permite la comparación con otros estudios similares y escenarios.



# CAPÍTULO 2

A black and white photograph showing a man in a light-colored jacket standing in profile, talking to a woman in a dark shirt and a white hat. Two children are standing in front of them. The background is a rustic building with a corrugated metal roof. The text 'CAPÍTULO 2' is overlaid at the top.

**DESCRIPCIÓN**  
DEL ESTUDIO Y  
METODOLOGÍA

## CAPÍTULO 2

### DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO Y METODOLOGÍA

En el siguiente capítulo se divide en siete apartados que describen el marco metodológico a partir del cual se llevo a cabo esta investigación. En el primero de ellos se justifica la decisión de trabajar desde un enfoque cualitativo con acopio de datos mixtos, en vez de uno meramente cuantitativo.

Posteriormente se detallan los supuestos filosóficos que integran el paradigma teórico bajo el cual se analizó nuestro objeto de estudio. En este sentido, debido a las características del estudio y considerando los aspectos antes mencionados, el estudio de caso fue elegido como la estrategia de investigación; tema que se aborda en el tercer apartado.

Asimismo, se incluye una breve descripción de la comunidad de estudio, los métodos de recolección y análisis de datos utilizados: la encuesta, la entrevista y notas, y el sexto y séptimo apartado respectivamente representan un acercamiento a los aspectos de confiabilidad y ética bajo los cuales se condujo el estudio.

#### 2.1. Enfoque metodológico

La investigación cualitativa ha sido objeto de críticas cuando se compara con la investigación cuantitativa (Denzin & Lincoln, 1998; Edge & Richards, 1998; Lazaraton, 1995). No obstante, ha cobrado fuerza durante las últimas décadas por las múltiples posibilidades que entraña para el campo de la investigación. Al respecto, Denzin y Lincoln (1998) señalan que:

“Qualitative research is multimethod in focus involving an interpretive, naturalistic approach to its subject matter. This means that qualitative researchers study things in their natural settings, attempting to make sense of, or interpret, phenomena in terms of the meanings people bring to them (...) Accordingly, qualitative researchers deploy a wide range of interconnected methods, hoping always to get a better fix on the subject matter.” (p.3)

Particularmente, debido a la notable presencia del *tu'un savi* en el municipio de Alcozauca de Guerrero, Guerrero, el foco de esta investigación es la situación de vitalidad que esta lengua guarda.

En la ecología lingüística estudiada coexisten dos lenguas: el español y el *tu'un savi*. En este sentido, no se pretende observar la situación de vitalidad de la lengua indígena a partir de una o más variables medibles, por ejemplo el número de hablantes que tiene; por el contrario, como se ha explicado con antelación debido a la conceptualización de nuestro objeto de estudio, es necesario considerar diversos factores latentes. Específicamente, este trabajo se limita al estudio de tres aspectos principales: conocimiento y uso de la lengua, y actitudes de los hablantes hacia ésta.

Atendiendo a estas características, el enfoque apropiado para conducir la investigación es el cualitativo, ya que por su naturaleza permite indagar, observar, analizar e interpretar este fenómeno para describir los significados que subyacen a los patrones lingüísticos existentes en la zona.

En este sentido, la perspectiva de Mason (2002) es ilustrativa para justificar esta decisión:

“Thinking qualitatively means rejecting the idea of a research design as a single document which is an entire advance blueprint for a piece of research. It also means rejecting the idea of *a priori* strategic and design decisions, or that such decisions can and should be made only at the beginning of the research process. This is because qualitative research is characteristically exploratory, fluid and flexible, data-driven and context sensitive.”

Cabe destacar que la flexibilidad que ofrece este tipo de investigación para el acopio de datos cuantitativos y cualitativos, no debe confundirse con una falta de rigor, por el contrario puede considerarse como una fortaleza que enriquece el estudio, al tiempo de permitir un análisis más profundo del fenómeno.

Aunado a lo anterior, a partir de la experiencia de trabajo comunitario que he tenido en la región, me es posible añadir ciertos detalles a la investigación que, de otra forma, habría sido difícil obtener, y quizá sumamente largo el tiempo para lograrlo. No obstante, en todo momento he procurado la objetividad de la investigación sin permitir que sea este conocimiento previo el que determine el curso del trabajo realizado, sino que, por el contrario, represente un punto de partida para abordar las cuestiones emergentes. En el siguiente apartado se expone el paradigma teórico dentro del cual se desarrolla esta investigación.

## 2.2. Supuestos filosóficos de la investigación

De acuerdo con Creswell (2003), un investigador debe tener como punto de partida para la realización de su trabajo ciertos *supuestos filosóficos* sobre su quehacer, así como sobre su objeto de estudio. Según él:

“Stating a knowledge claim means that researchers start a project with certain assumptions about how they will learn during their inquiry.” (p.6)

Por lo tanto, mencionaremos que la naturaleza de este estudio exploratorio corresponde con dicho objeto, ya que uno de sus intereses centrales reside en conocer de qué manera, a partir de distintas variables, se configura la situación de vitalidad lingüística del *tu'un savi*.

Dichos supuestos determinan la postura del investigador y son de orden ontológico, epistemológico, axiológico, retórico y metodológico (Creswell, 2007), mismos que ejemplifica en una tabla, cuya adaptación a este estudio se presenta a continuación:

SUPUESTO	IMPLICACIÓN PRÁCTICA (EJEMPLOS)
Ontológico	Para entender la situación de vitalidad del <i>tu'un savi</i> se busca identificar diferentes variables: conocimiento y uso de la lengua, presiones sobre sus hablantes y actitudes de estos hacia dicha lengua. Los datos son obtenidos a partir de la voz de los hablantes; incluso el conocimiento de ambas lenguas no es evaluado, sino que son los hablantes quienes establecen sus propias valoraciones.
Epistemológico	El trabajo de campo es realizado a través del contacto directo del investigador con los participantes encuestados para capturar las impresiones de los hablantes de cada localidad, tanto convergentes, como divergentes, así como las del investigador con respecto al fenómeno.
Axiológico	Los aspectos éticos que se consideran en la investigación son: el respeto a los usos y costumbres de la comunidad; el respeto y reconocimiento de la identidad del pueblo <i>Na'savi</i> y su lengua, el <i>tu'un savi</i> ; el consentimiento, tanto de las autoridades municipales, de las locales, así como de cada participante para la realización del trabajo de campo; el anonimato y la confidencialidad de los participantes; finalmente, la integridad de los datos obtenidos.
Metodológico	El acopio de datos es realizado a través de métodos cualitativos y cuantitativos, decisión fundamentada en un acercamiento más profundo y completo al fenómeno en cuestión y en la posibilidad de triangular los datos para resaltar la validez y confiabilidad de los resultados.

**Figura 6. Supuestos filosóficos de esta investigación**

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 6 se observan cada uno de los supuestos y sus implicaciones; el ontológico conlleva la postura del investigador con respecto a la naturaleza de la realidad; por ello en este trabajo los datos emergen desde la perspectiva de los hablantes, de sus contextos y de los diversos factores que constituyen su entorno, así como de la interacción entre los mismos.

Por su parte, el aspecto epistemológico entraña los intentos del investigador para acortar la distancia entre él y lo estudiado, por ello se ponderó la necesidad de establecer un acercamiento directo al fenómeno en cuestión a través del contacto con los habitantes de la zona.

En otro orden, el supuesto axiológico es el que da forma a los valores éticos considerados en la investigación. En este caso quiero resaltar el respeto y reconocimiento al pueblo *Na'savi*, ya que para éste el término "mixteco", ya sea para referirse a la etnia o a la lengua, denota significados peyorativos, razón por la cual se prefirió el nombre originario en varias situaciones. Además, otro valor indispensable fue el apego a los usos y costumbres de la región.

Finalmente, el supuesto metodológico describe los métodos empleados en el proceso de investigación; para este estudio se emplearon métodos cualitativos y cuantitativos porque según la naturaleza del objeto de estudio se consideró que esta combinación era pertinente.

En las líneas anteriores he justificado las bases de mi elección del paradigma constructivista para llevar a cabo esta investigación. En el apartado siguiente se describe la estrategia de investigación elegida: el estudio de caso.

### 2.3. Estrategia de investigación

Por las características del estudio propuesto, la estrategia de investigación empleada es el estudio de caso. Esta estrategia es adecuada para aproximarse a fenómenos complejos, que implican una forma de investigación cualitativa e interpretativa, pero que también pueden incluir algunos análisis cuantitativos. De acuerdo con Van Lier (2005) los casos:

"...are specific persons, places, or events that are interesting and worthy of intensive study. The case is a real-life entity that operates in a specific time and place. Whether or not the contextual boundaries can be easily drawn, case study is contextual study, unfolding over time and in real settings." (p. 205).

La validez del estudio de caso, como estrategia de la investigación cualitativa, comparte muchas de las críticas dirigidas a este enfoque. Una de las objeciones más contundentes está directamente relacionada con la posibilidad de generalización de los resultados obtenidos. Bien es cierto que una de las bondades de esta estrategia consiste en la particularización de los hechos; sin embargo, no descarta que, como señala Van Lier (2005: 198), las generalizaciones no partan de un caso individual hacia una población, sino de constructos desde los niveles más bajos hasta otros más altos.

Particularmente, uno de los objetivos de este estudio es entender la fuerte presencia de la lengua indígena en la zona, analizando el conocimiento y uso de ésta por parte de los individuos, así como las actitudes que manifiestan hacia ella; para una comprensión más amplia del fenómeno es necesario revisar también las conexiones que se establecen entre los aspectos ya mencionados y las presiones presentes en el contexto en el que se desenvuelven los hablantes. Por esta razón, la investigación recoge datos cualitativos principalmente, pero también posibilita algunos análisis cuantitativos. A continuación se describen las preguntas de investigación y los métodos de acopio de datos utilizados.

## 2.4. Instrumentos de recolección de datos

De acuerdo a las características de la investigación a realizar, durante el trabajo de campo se utilizaron dos instrumentos: encuesta (Véase Anexo I) y entrevista, cada uno con la finalidad de obtener información específica que se detalla a continuación.

### 2.4.1. Encuesta

La encuesta fue pensada para identificar los patrones de conocimiento y uso de la lengua *tu'un savi* de los habitantes de la zona. Por esta razón, en su diseño se consideraron tres apartados principales:

- 1ro. Datos generales del encuestado

La información recabada en este apartado sirvió para caracterizar a la población encuestada de acuerdo con las variables género y grupo de edad. Aunque se recabaron datos sobre la escolaridad y los antecedentes de trabajo de los encuestados, al final no se incluyeron los análisis en la presentación de resultados porque no arrojaron datos significativos para el foco de esta investigación.

#### DATOS GENERALES DEL HABLANTE

---

Apellido Paterno	Apellido Materno	Nombre (s)
------------------	------------------	------------

---

Edad: \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

##### a) Escolaridad y formación

1a) ¿En qué año está inscrito? **(Sólo niños y jóvenes)**

1º prim.	2do. Prim	3ro. Prim.	4to. Prim.	5to. Prim.	6to. prim	1º sec.	2do Sec.	3ro sec.	1ro prep.	2do Prep.	3ro. Prep.	OTRO	Neg
----------	-----------	------------	------------	------------	-----------	---------	----------	----------	-----------	-----------	------------	------	-----

2a) ¿Qué año ha terminado? **(jóvenes y adultos)**

1º prim.	2do. Prim	3ro. Prim.	4to. Prim.	5to. Prim.	6to. prim	1º sec.	2do Sec.	3ro sec.	1ro prep.	2do Prep.	3ro. Prep.	OTRO	Neg
----------	-----------	------------	------------	------------	-----------	---------	----------	----------	-----------	-----------	------------	------	-----

3a) ¿A qué se dedica o en qué trabaja? \_\_\_\_\_

4a) ¿Ha ido a trabajar a otros lugares? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ 5a) ¿Dónde? \_\_\_\_\_

6a) ¿Pocas Veces? \_\_\_\_\_ ¿Muchas veces? \_\_\_\_\_ 7a) ¿Con quién? \_\_\_\_\_

- 2do. Conocimiento de ambas lenguas

Los datos aquí obtenidos nos permiten una aproximación general a los patrones de conocimiento de ambas lenguas: español y *tu'un savi*. Este apartado fue pensado para esquematizar la presencia de ambas lenguas y validar si el *tu'un savi* se encontraba en una situación de vitalidad.

## CONOCIMIENTO DE AMBAS LENGUAS

¿Usted habla ?

	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO
<i>Tu'un savi</i>				
Español				

- 3ro. Ámbitos de uso.

A partir de las preguntas de este apartado, es posible identificar los patrones de uso que manifiestan los hablantes de tu'un savi; a su vez, se reconocen los ámbitos en los que la lengua indígena tiene mayor o menor presencia. Esta información representa un punto de partida para el estudio de las actitudes y presiones, en tanto que permite detectar los contextos en que la lengua indígena tiene menor presencia y en cuáles su vitalidad es fuerte. De igual forma, en la discusión de resultados solo se ofrece el análisis de los ámbitos en que se identificaron fenómenos relevantes, con relación a la lengua estudiada.

## USO DE AMBAS LENGUAS

¿Cómo habla con...*(solo en caso de hablar las dos lenguas)?*

DOMINIO	TU'UN SAVI	AMBAS	ESPAÑOL
Su familia, en su casa			
En la iglesia			
En reuniones o asambleas con la gente de la comunidad			
Fuera de su localidad, por ejemplo cuando va a Tlapa o a otro lugar.			
Algún familiar que está en otro municipio, estado o país.			
Alguien que no es de su comunidad.			

## 2.4.2. Entrevistas y notas de campo

Con el objetivo de tener un acercamiento más profundo hacia el fenómeno se realizaron seis entrevistas abiertas en la cabecera municipal; debido a las condiciones de inseguridad prevalecientes en la zona<sup>1</sup>, tomé la decisión de no realizar más entrevistas.

Cabe destacar que durante la aplicación de la encuesta, algunos de los participantes hicieron comentarios relevantes en relación a las preguntas de la encuesta. Sin un objetivo inicial comencé a tomar nota de estas menciones y al culminar la fase de trabajo de campo advertí que eran representativas, ya que me permitirían complementar el análisis de las actitudes de los hablantes y las presiones hacia el uso de una u otra lengua; en total reuní 60 unidades de análisis. En este sentido, tanto entrevistas como comentarios me permitieron realizar el análisis de datos para esquematizar de manera general la Ecología de presiones presente en la zona.

## 2.5. Muestra de estudio

La investigación se llevó a cabo dentro del municipio de Alcozauca de Guerrero<sup>2</sup>; se trabajó en tres espacios: dos localidades aledañas, Cruz Fandango y Cuyuxtlahuac, y la cabecera municipal.

El criterio de elección se basó basado en la proximidad geográfica entre los espacios; su número de habitantes (INEGI, 2005): Cruz Fandango, con 183, Cuyuxtlahuac, con 1,015 y la cabecera municipal con 2,484; en las facilidades otorgadas por las autoridades municipales y locales.

---

1 Durante el trabajo de campo, en enero de 2011, hubo una notable presencia militar en el municipio de Alcozauca de Guerrero, alrededor de estas fechas se registraron también algunos hechos violentos como protesta ante el cabildo municipal.

2 En 3.5 se ofrece una descripción amplia de la zona.

La encuesta se aplicó al azar y el total de hablantes considerados en la muestra fue de 500, distribuidos como se observa en la tabla:

Tabla 1:

### Muestra total de participantes por género

	LOCALIDAD A	LOCALIDAD B	CABECERA	
	CRUZ FANDANGO	CUYUXTLAHUAC	ALCOZAUCA DE GUERRERO	SUBTOTAL
HOMBRES	31	71	127	229
MUJERES	35	97	139	271
			<b>TOTAL</b>	<b>500</b>

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar, el número de mujeres encuestadas es mayor en todos los casos, y en el total de la muestra, hecho que refleja la tendencia estadística nacional que indica la presencia de un mayor porcentaje de mujeres en comparación con la población masculina.

Posteriormente, en la presentación de resultados (Véase. 4.1.4) se mostrará una división más fina de la muestra estudiada, según grupos de edad. Por lo pronto, en el siguiente apartado expondremos los aspectos de confiabilidad que sirvieron de directriz para esta investigación.

## 2.6. Confiabilidad de la investigación

Existen diversas perspectivas y estándares de validación y evaluación de la investigación cualitativa. En el caso de esta investigación se tomaron como criterios los aspectos propuestos por Guba y Lincoln (1985); la traducción al español de los términos es la de Flick (2004 :245): *Credibility* (Credibilidad); *Transferability* (transferibilidad); *Dependability* (Seguridad) y *Confirmability* (Confirmabilidad).

El primer aspecto, credibilidad, se relaciona directamente con la validez interna de la investigación, es decir, con el hecho de que los resultados y hallazgos sean reconocidos por los participantes mismos en la investigación.

En este sentido, durante el presente trabajo, el objetivo principal estuvo centrado hacia la descripción de la situación de vitalidad lingüística percibida por los participantes. En consecuencia, la encuesta utilizada estuvo dirigida a la obtención de datos validados y expresados por los hablantes mismos; es decir que ellos valoraron su propio conocimiento de las lenguas y el uso o no de éstas en ciertos ámbitos.

El segundo, transferibilidad, hace referencia al grado en que los resultados del presente trabajo pueden generalizarse o transferirse a otros contextos, y se encuentra presente debido a una de las propuestas teóricas consideradas, la Ecología de Presiones, que más que constreñir la información, permite un marco general para el manejo de los datos y para posibilitar la identificación de puntos de comparación con otras investigaciones del mismo corte (Véase Terborg y García Landa, 2011).

Un tercero es el de la seguridad. En este caso, el trabajo de campo señaló directrices que redefinieron el curso del estudio; por ejemplo, en cuanto a los métodos de recolección de datos, los espacios donde se llevó a cabo, entre otros.

Además se estableció un periodo temporal en cuanto a la recolección de datos, que va de enero a septiembre de 2011; este dato resulta imprescindible, ya que durante octubre, en la cabecera municipal, comenzó a operar la red de telefonía celular, hecho que con seguridad representará un hito en la situación lingüística del municipio.

El último aspecto es confirmabilidad y está vinculado a la documentación del proceso de investigación; en este caso, la revisión de la literatura y el cruce de datos cuantitativos y cualitativos constituyen mi estrategia interna de confiabilidad del estudio realizado. Por otra parte, la asesoría de diversos académicos y su valoración de este trabajo representan un criterio de gran importancia para validar este aspecto.

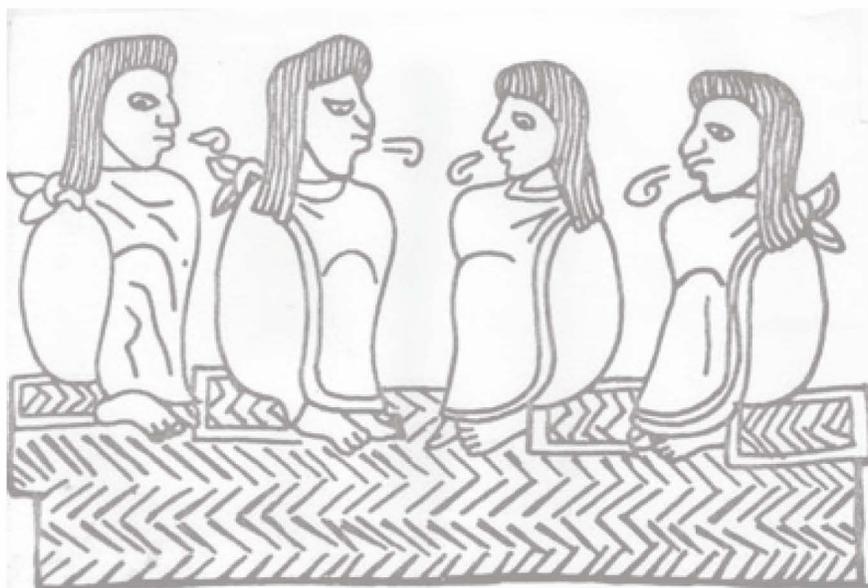
## 2.7. Aspectos éticos del estudio

Durante el desarrollo del estudio, tanto en la fase de trabajo de gabinete, como de campo, en todo momento prevaleció el respeto hacia los usos y costumbres de las comunidades en las que trabajé, así como a las personas que amablemente participaron.

En este sentido, como Denscombe (2003: 205) señala se distinguen tres aspectos éticos que prevalecieron en la investigación:

- 1) Consentimiento de los participantes. De manera verbal se obtuvo el consentimiento de las autoridades municipales, así como de cada una de las personas encuestadas.
- 2) Confidencialidad y anonimato. Se solicitó el nombre de cada participante, pero esta información no aparece reflejada en el estudio.
- 3) Integridad de los datos. Durante el trabajo de campo se registraron puntualmente los comentarios que realizaron los encuestados.

Estos aspectos condujeron mi investigación y fueron pilares de mi desempeño profesional.



# CAPÍTULO 3

CUCU NUYU SANTA OYU  
CUCU NUYU SANTA OYU VAYU

DIXA EUCU HUYU  
Saña loco santa viyu  
guaca va coyo inca ñuna  
guaca va coyo inca vena  
~~guaca na sa na ca santa uyuv~~ ixIU santayv

guaca na sa na xa cuyuxiU.

Sara Perez Perez  
Laila mandilla orozco

Laila y sara

Laila y sara

Reyna

Balthazar

Reynaldo Trinidad Nestor

Flor Trinidad Nestor

## LA LENGUA TU'UN SAVI

### Y EL TERRITORIO DE

### ALCOZAUCA DE

### GUERRERO

## CAPÍTULO 3

### LA LENGUA *TU'UN SAVI* Y EL TERRITORIO DE ALCOZAUCA DE GUERRERO

En este tercer capítulo se realiza una revisión somera de la lengua *tu'un savi*, el origen de su nombre, las variantes existentes y sus características principales. Asimismo, con la finalidad de ilustrar el contexto de las comunidades estudiadas se aborda brevemente la historia de Alcozauca de Guerrero y sus comunidades, y se mencionan aspectos relevantes sobre su organización política y social, y su economía. Finalmente, el último apartado señala algunas particularidades del *tu'un savi* de la zona estudiada.

#### 3.1. Breve acercamiento a la lengua *tu'un savi*

La mayoría de las lenguas indígenas en México poseen dos nombres; uno asignado y otro que representa su autodenominación. En el caso de este estudio, mixteco es el nombre que los hispanohablantes han dado a la lengua *tu'un savi*.

De acuerdo con el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales (INALI, 2008:41), el mixteco es una lengua que pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, se ubica en la rama de las lenguas mixtecanas, en la cual también encontramos el cuicateco y el triqui.

Existen diversas versiones sobre el significado y origen del vocablo “mixteco”. Por una parte, durante la aplicación de la encuesta sociolingüística, varios habitantes refirieron que ellos hablaban *tu'un savi* y no mixteco porque este término tenía una connotación peyorativa asignada por los españoles que conquistaron la zona.

Por otra parte, en la revisión de la literatura sobre la lengua se encontró “mixteco” proviene del náhuatl; la raíz '*mix*' significa 'nube' y el sufijo '-teko' se usa generalmente para formar gentilicios y quiere decir 'señor de, dueño de', por lo tanto puede decirse que los mixtecos eran la “gente de las nubes”<sup>3</sup>. También, Montemayor (2007:304) identifica el significado del término '*mixtécatl*', como “habitante del país de las nubes”.

3

Véase <http://www.sil.org/mexico/nombres/10ge-mixeMixteco.htm>. Consultado el 22 de mayo de 2012.

Dentro de la identidad y ritualidad de los *Na' savi*, el espíritu de la lluvia o *Yoko savi* (García Leyva, 2007:9) desempeña un papel central como protector y benefactor. Por lo tanto, los *Na'savi* constituyen el pueblo de la lluvia, su territorio es *Ñuu savi* y su lengua, el *Tu'un savi*, son las palabras de la lluvia.

Evidentemente, el origen histórico del territorio, los habitantes y sus manifestaciones culturales, se remonta siglos antes y después de la conquista. No obstante, debido a los objetivos que esta investigación se propone, no realizaremos un estudio exhaustivo del tema.

### 3.2. Descripción general de la lengua

De acuerdo con datos del INALI (2008: 84-99) existen 81 variantes del mixteco; sin embargo, el ILV<sup>4</sup> reconoce la existencia de 57 y ha realizado investigaciones sobre 25 de ellas. La mayoría de los pueblos en la parte suroeste de la región mixteca tienen la consonante 's' en muchas palabras, mientras que la mayoría en el noreste tienen la consonante 'd' suave en las palabras correspondientes. Como se ve en la palabra 'venado', que en algunos lugares se dice 'isu' y en otras 'idu', o 'metate' que se dice *yoso* o *yodo* según la variante de la zona<sup>5</sup>.

El *Tu'un savi* es una lengua tonal; principalmente se distinguen tres tonos: bajo medio y alto. Este fenómeno ha sido conocido como *sandh<sup>6</sup>* tonal. Los trabajos de Pike (1992) sobre los tonos del mixteco de San Miguel, El Grande, representan una primera gran aportación. Sin embargo, tras varios años de estudios, John Daly (1994) logró identificar más de 28 tonos en el *tu'un savi* de Santa María Peñoles, Oaxaca.

Esta lengua se caracteriza porque sus palabras siempre terminan en vocales, presentan rasgos de nasalización, tienen vocales glotales y cantidad vocálica. En cuanto a las vocales, existen orales, glotalizadas, y nasalizadas. Las consonantes nasales son: m, n y ñ.

4 Véase <http://www.sil.org/mexico/mixteca/00e-mixteca.htm>. Consultado el 17 d enero de 2012.

5 *Ibíd.*

6 De acuerdo con Luna Trail, E., Viguera, A. y Báez, G. (2005:203) es el: "Conjunto de fenómenos fonéticos y fonológicos producidos en los límites silábicos por influencia de sonidos vecinos".

A continuación un cuadro comparativo que reúne tres propuestas sobre las letras que constituyen el alfabeto del *tu'un savi*:

OBRA	Tratado de Filología Mexicana	El alfabeto práctico unificado del idioma mixteco	Bases para la escritura del idioma <i>Tu'un savi</i>
AUTOR	Francisco Pimentel (1875)	Julián Caballero (1990) ) Centro de Investigación y Difusión Ñuu-Savi	<i>Ve'e Tu'un Savi</i> (2007)
LETRAS DEL ALFABETO	a, ch, d, e, h, i, j, k, m, n, ñ, o, s, t, u, v, x, o ks, gs, y, z, dz, nd, tn, kh.	a, ch, d, e, g, i, _, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y,'	a, ch, d, e, g, i, +, h, k, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, w, x, y, dj, ts, ty, lo, iu

**Figura 7. Comparativo de las letras del Alfabeto *tu'un savi***

Fuente: Elaboración propia

### 3.3. Alcozauca de Guerrero y sus comunidades

El municipio de Alcozauca de Guerrero, forma parte de la Región conocida como la Montaña, una de las más pobres y marginadas del estado de Guerrero; se ubica en un territorio de aproximadamente 55, 160 kilómetros cuadrados y colinda al norte con el municipio de Tlaxtaquilla, al sur con Metlatónoc, al este con el estado de Oaxaca y al oeste con el municipio de Tlapa de Comonfort<sup>7</sup>.



**Figura 8. Ubicación de Alcozauca de Guerrero.**

Fuente: Elaboración propia

<sup>7</sup> Véase <http://guerrero.gob.mx/municipios/montana/alcozauca-de-guerrero/>. Consultado el 4 de febrero de 2012.

El municipio está conformado por 28 localidades. En este estudio se trabajó tan solo con dos de ellas, además de la cabecera municipal: Cruz Fandango<sup>8</sup> y Cuyuxtlahuac, ambas ubicadas en la parte noreste del municipio.

### 3.3.1. Historia

Es importante destacar que no existen fuentes directas sobre la historia de la fundación de este municipio; existen textos que aportan datos que nos permiten establecer algunos puntos importantes sobre ciertos datos que interesan a esta investigación.

No se sabe con certeza quiénes fueron los primeros pobladores del municipio, pero se toma como referencia el poblamiento de la región Mixteca (INAFED, 2010). A partir de 1636, según la división eclesiástica, Alcozauca dependió del obispado de Tlaxcala; posteriormente de Puebla, y finalmente de la diócesis de Chilapa.

De manera general, varios habitantes de la cabecera municipal señalan que Alcozauca era una zona totalmente hispanohablante, fundada por mestizos. No obstante, algunos datos debilitan ese argumento.

Miranda (2006: 52-56) señala que los pueblos puramente mixtecos ocupaban las zonas tradicionales de Metlatónoc y Alcozauca, cercanos a la Serranía vecina de Oaxaca. Además enfatiza que muchos pobladores que eran identificados como indígenas por su lengua nativa, dejaron de ser vistos como tales en el momento de hablar español. Es decir, el hecho de que fueran sustituyendo su lengua tradicional por la castellana hizo parecer que habían dejado de ser esencialmente indígenas.

En este sentido podemos mencionar a Grammont y Tejera (1996:162) que señala que en 1770, el pueblo cabecera de Alcozauca contaba con 100 tributarios indios y 67 'familias de razón'; esto quiere decir que esas familias ya habían dejado atrás rasgos identitarios de la cultura indígena. Según estos datos, podemos deducir que Alcozauca, como señalan varios pobladores, no era una zona hispanohablante por completo, sino que los habitantes hablantes de lengua indígena fueron modificando u ocultando su identidad. Precisamente estos son algunos de los hallazgos que presentará nuestra investigación en el último capítulo.

---

<sup>8</sup> Cabe destacar que en el censo de INEGI, de 2010, el nombre de esta localidad fue cambiado por el de "Pueblo de Dios". Durante el trabajo de campo, los habitantes de la zona refirieron ambos nombres; se decidió tomar "Cruz Fandango" porque era tal y como aparecía en el censo de 2005 y en los registros del municipio.

Por el momento, continuaremos con una descripción general del municipio y de las localidades, es decir del contexto actual en medio del cual se desenvuelven los hablantes.

### 3.3.2. Organización política y social

El municipio de Alcozauca está gobernado por un presidente municipal y su cuerpo de regidores. En cada localidad existe un comisariado, por esta razón, es frecuente que existan divisiones partidarias al interior de las localidades. A diferencia de otros municipios, en la cabecera municipal, las autoridades comunales no tienen mayor peso político que el gobierno local.

En las comunidades aún se conserva una organización tradicional; en este caso, la autoridad máxima inmediata está depositada en la figura del Comisario, le sigue un suplente, los policías y un *topil* o mensajero. Existe también un consejo de principales, constituido por ancianos o señores reconocidos en la comunidad, que se encarga de participar de las decisiones importantes de la localidad.

### 3.3.3. Economía

Según los indicadores de CONAPO (2010), Alcozauca es considerado como un municipio de alta marginación, mientras que el de ambas localidades es muy alto. La mayoría de sus habitantes viven en situación de pobreza; sin embargo, esto es más notorio en las localidades, pues en la cabecera municipal se cuenta con todos los servicios básicos, e inclusive existe un relevante flujo comercial a través de varios establecimientos comerciales, como tiendas de abarrotes y regalos, papelerías, entre otros. En las localidades apenas se encuentran pequeñas tiendas donde se vende un número limitado de productos y a precios más elevados de lo normal.

Además podemos observar casas de huéspedes, farmacias, zapaterías, negocios de envío de paquetería hacia distintas partes de los Estados Unidos, casetas telefónicas, tiendas rurales, un mercado público, y un tianguis. También se elabora sombrero y objetos de palma y se vende junto con los otros productos en los municipios de Tlapa de Comonfort, y en algunos otros de la región de Oaxaca, por ejemplo en Juxtlahuaca. Esta información nos brinda un escenario de las principales rutas comerciales de los hablantes.

### 3.3.4. El *tu'un savi* de Alcozauca de Guerrero

El nombre Alcozauca proviene del náhuatl y significa “en el agua amarilla”. La autodenominación que los pobladores daban a este territorio de la cabecera municipal en la lengua *tu'un savi* es *Ittia Kua*.

La comunidad de Cuyuxtlahuac es conocida por los hablantes de *tu'un savi* como ‘Yoso’ que significa “metate”. Cruz Fandango es una localidad pequeña y joven, apenas fundada en 1985; 15 años más tarde que Cuyuxtlahuac. Cabe destacar que en el censo de INEGI, de 2010, el nombre de esta localidad fue cambiado por el de “Pueblo de Dios”. Durante el trabajo de campo, los habitantes de la zona refirieron ambos nombres, sin embargo, desde el inicio del trabajo se decidió tomar “Cruz Fandango” porque era tal y como aparecía en el censo de 2005 y en los registros del municipio.

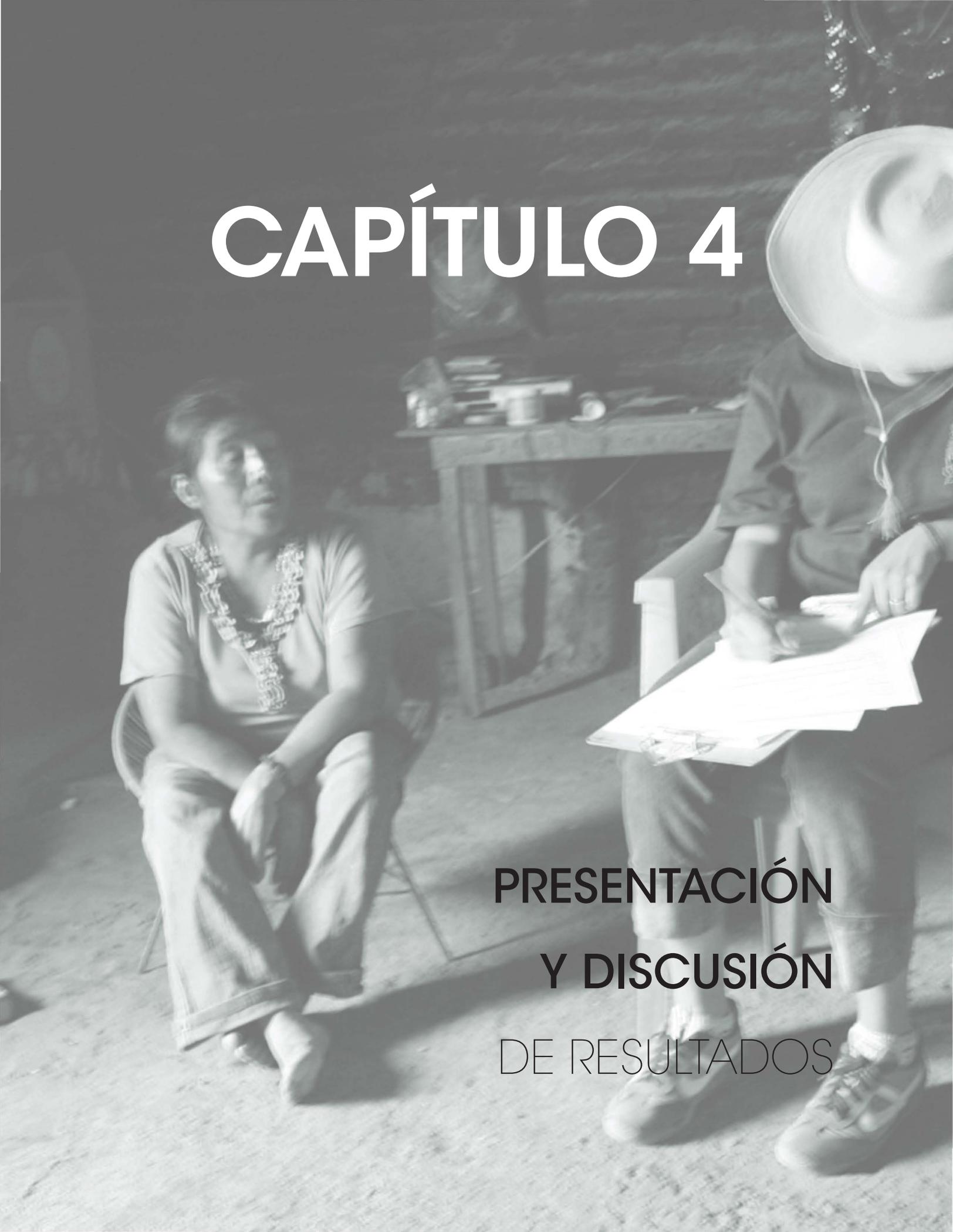
De acuerdo con el INALI, la variante lingüística tanto de la cabecera municipal, como de las comunidades de Cuyuxtlahuac y Cruz Fandango es el mixteco de Guerrero del noreste central, cuya autodenominación es *tu'un savi*. Sin embargo, debido al estrecho contacto y la cercanía con estas regiones, entre los hablantes se presenta también la variante lingüística del mixteco del oeste, de Coicoyan de las flores y San Martín Peras, Oaxaca, denominada *to'on savi*.

Esta alternancia no fue muy notoria para mí durante el trabajo de campo; pero varias personas hispanohablantes me comentaron que fue difícil para ellos practicar las palabras que lograron aprender en *tu'un savi*, ya que era frecuente que corrigieran su pronunciación; por ejemplo, les decían que algunas palabras no se pronunciaban con ‘s’, sino con ‘d’ o en vez de ‘u’ iba ‘o’, y otras observaciones de ese tipo.

Asimismo, en la cabecera municipal y en Tlapa de Comonfort existe un gran contacto con otras variantes del *tu'un savi* provenientes de otras comunidades, así como con otras lenguas. Por ello, Alcozauca constituye un amplio y rico mosaico cultural de esta lengua, mismo que es propicio para una investigación más extensa sobre esta diversidad lingüística. En el siguiente capítulo se presentan y discuten los resultados y hallazgos obtenidos en esta investigación sobre la vitalidad de la lengua *tu'un savi*.



# CAPÍTULO 4



**PRESENTACIÓN  
Y DISCUSIÓN  
DE RESULTADOS**

## CAPÍTULO 4

### PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Dentro de este capítulo se exponen los principales hallazgos obtenidos como resultado de esta investigación. En el primer apartado se describen los patrones de conocimiento y uso de las lenguas española e indígena en la cabecera municipal y las comunidades estudiadas. En cada caso se presentan los resultados base en las variables sexo y grupo de edad. A partir de esta información fue posible validar la situación de vitalidad del *tu'un savi* ya que aún tiene un arraigo fuerte entre los habitantes de las localidades y aunque es menor en la cabecera no deja de ser notable, como se muestra en el apartado que habla del uso de las lenguas en diferentes ámbitos.

El capítulo concluye con un análisis descriptivo del contexto lingüístico de Alcozuaca de Guerrero a partir del modelo Ecología de presiones; en él se detallan las presiones que experimentan los hablantes hacia la lengua *tu'un savi*, así como hacia el español, información con la cual se interpreta el diagnóstico del estado de vitalidad de la lengua indígena.

#### 4.1. El conocimiento de ambas lenguas en las comunidades estudiadas

Con la intención de conocer los patrones de conocimiento de las lenguas española e indígena en cada una de las comunidades estudiadas, en el apartado II de la encuesta sociolingüística (Véase Anexo I) se pidió a los participantes valorar su conocimiento de cada una de ellas, así como el de sus familiares, a través de la pregunta:

##### ¿Usted habla...?

	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO
<i>Tu'un Savi</i>				
Español				

Estos son los datos obtenidos sobre el conocimiento de la lengua *tu'un savi* en las tres comunidades estudiadas:

Tabla 2:  
**Conocimiento del *tu'un savi* en Alcozauca de Guerrero**

SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
425	12	6	57	500
85 %	2.4 %	1.2%	11.4 %	100 %

Fuente: Elaboración propia

A partir de los porcentajes expresados es evidente que la proporción de las personas que en la encuesta refirieron sí hablar *tu'un savi* es notable, ya que representa más de las tres cuartas partes de la muestra total. Con respecto al conocimiento del español, los resultados se muestran a continuación:

Tabla 3:  
**Conocimiento del español en Alcozauca de Guerrero**

SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
353	79	35	33	500
70.6 %	15.8 %	7 %	6.6 %	100 %

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar, el número de monolingües del *tu'un savi* es muy bajo, ya que tan solo representa el 6%, lo cual nos muestra un alto grado de bilingüismo en esta zona.

De manera contraria, debe notarse que el porcentaje de personas que dijeron no hablar *tu'un savi* representa casi el doble (11.4%) del de aquellas que no hablan español. De lo anterior se deduce que los casos de monolingüismo en Alcozauca de Guerrero se dan principalmente en español, ya que las personas que hablan la lengua indígena como L1, manifestaron tener también dominio del español como L2 en mayor o menor grado, como se aprecia en la gráfica siguiente:



**Figura 9. Conocimiento de ambas lenguas en la muestra total.**

En este primer apartado se han descrito los resultados de la muestra total, en cuanto a los patrones de conocimiento de ambas lenguas; en los apartados subsecuentes revisaremos cada uno de los espacios, es decir la cabecera municipal y las dos localidades, Cruz Fandango y Cuyuxtla huac.

#### 4.1.1. La situación lingüística en la cabecera municipal

Con respecto al comportamiento lingüístico de los habitantes de la cabecera municipal, este presenta mínimas divergencias en comparación con el de la muestra total. Específicamente se observa que el porcentaje de personas que hablan *tu'un savi* se reduce en poco más del 10%. En este sentido, las cifras son significativas porque muestran que el *tu'un savi* también tiene una fuerte presencia en casi tres cuartas partes de esta zona.

Tabla 4:

**Conocimiento de ambas lenguas en la cabecera municipal**

	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
TU'UN SAVI	193	11	5	57	266
	72.6 %	4.1 %	1.9 %	21.4 %	100 %
	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
ESPAÑOL	233	16	6	11	266
	87.6 %	6 %	2.3 %	4.1 %	100 %

Fuente: Elaboración propia.

También se advierte que casi por completo la población habla español, ya que tan solo el 4% dijo no hacerlo. Estos datos revelan un alto grado de bilingüismo en este espacio.

#### 4.1.2. La situación lingüística en las localidades: Cruz Fandango y Cuyuxtlahuac

En ambas comunidades la lengua indígena es hablada por prácticamente todas las personas como su lengua materna.

Tabla 5:  
**Conocimiento del *tu'un savi* en ambas localidades**

LOCALIDAD A	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
<b>CRUZ FANDANGO</b>	65	1	0	0	66
	98.5 %	1.5 %	0 %	0 %	100 %
LOCALIDAD B	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
<b>CUYUXTLAHUAC</b>	167	0	1	0	168
	99.4 %	0 %	.6 %	0 %	100 %

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto al español y como se observa en la Tabla 7, se encontró que en Cuyuxtlahuac tan solo el 3% de los habitantes no hablan esta lengua.

Tabla 6:  
**Conocimiento del español en ambas localidades**

LOCALIDAD A	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
<b>CRUZ FANDANGO</b>	39	8	3	16	66
	59 %	12.1 %	4.6 %	24.2 %	100 %
LOCALIDAD B	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO	TOTAL
<b>CUYUXTLAHUAC</b>	81	55	26	6	168
	48.2 %	32.7 %	15.5 %	3.6 %	100 %

Fuente: Elaboración propia.

Es decir que en Cuyuxtlahuac alrededor del 97% de la población habla ambas lenguas en mayor o menor medida; dicho porcentaje es mayor incluso que el de la cabecera municipal. Por otra parte se observa que en Cruz Fandango esta proporción se reduce y solo 3 de 4 habitantes son bilingües.

Por lo tanto, con estos resultados podemos corroborar que la lengua indígena conserva una fuerte presencia en el territorio estudiado. Esto nos aporta las primeras evidencias para suponer que el *tu'un savi* se encuentra en un situación de vitalidad lingüística, puesto que los habitantes de la zona continúan hablando la lengua indígena y así lo manifiestan; sin embargo, como lo hemos mencionado a lo largo de nuestro trabajo, la vitalidad es un fenómeno complejo que no es susceptible de ser estudiado a partir de una variable única, sino que por el contrario, se explica a través de la interacción de diversos factores. Por esta razón, este primer apartado constituye un punto de partida para continuar con nuestro análisis.

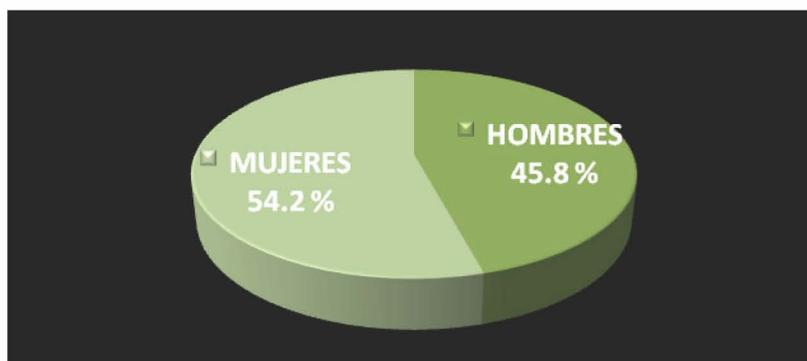
#### 4.1.3. Conocimiento de ambas lenguas según el sexo del entrevistado

Dentro de esta investigación consideramos necesario realizar el análisis de los datos obtenidos con relación a la variable “sexo del entrevistado”, debido a que en otras investigaciones similares se ha encontrado gran relevancia del papel de la mujer en la transmisión de la lengua indígena (Véase Trujillo, 2009; Trujillo y Arzate, 2008).

En este tenor, la tendencia observada en el comportamiento de la muestra corresponde a lo descrito. De manera ilustrativa, podemos citar las palabras de uno de los encuestados al responder por qué, siendo él hablante nativo *del tu'un savi*, sus hijos no lo aprendieron:

“Como mi esposa no habla, ellos no aprendieron y yo casi no estaba en la casa porque salía a trabajar y no les podía enseñar.”

Generalmente, este fenómeno ha sido asociado con la ausencia de las mujeres en otros ámbitos de interacción comunicativa en los que se usa primordialmente el español. En la muestra estudiada, como se aprecia en la Figura 10, la diferencia entre la proporción de hombres y mujeres es mínima; sin embargo sí ocurre, tanto en las localidades, como en cabecera, que un número mayor de mujeres hablan *tu'un savi* y, en contraparte, el mayor número de hablantes del español lo constituyen los hombres.



**Figura 10. Distribución de la muestra total por sexo**

Aunque cabe recordar que, como se ha mencionado con anterioridad, en las localidades estudiadas prácticamente el total de personas hablan *tu'un savi* como lengua materna, lo cual nos indica que no hay ninguna relevancia con respecto al uso de esta lengua y su relación con las variables sexo y grupo de edad, por ello no se mencionan.

#### 4.1.4. El conocimiento de ambas lenguas según el grupo de edad

Como se ha mencionado con antelación (Véase 2.5), a partir de la aplicación de la encuesta, el número total de personas consideradas en la muestra fue de 500. Para el análisis de resultados, dicha muestra se organizó en grupos de edades como se aprecia en la tabla de abajo:

Tabla 7:  
**Distribución de la muestra de estudio**

GRUPOS DE EDADES (AÑOS)	LOCALIDAD A			LOCALIDAD B			CABECERA		
	CRUZ FANDANGO			CUYUXTLAHUAC			ALCOZAUCA DE GUERRERO		
	HOMBRES	MUJERES	TOTAL	HOMBRES	MUJERES	TOTAL	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
GRUPO I 5-19	9	15	24	19	26	45	51	39	90
GRUPO II 20-34	9	13	22	16	34	50	22	28	50
GRUPO III 35-49	6	3	9	20	24	44	26	32	58
GRUPO IV 50 y +	7	4	11	16	13	29	28	40	68
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>	<b>35</b>	<b>66</b>	<b>71</b>	<b>97</b>	<b>168</b>	<b>127</b>	<b>139</b>	<b>266</b>

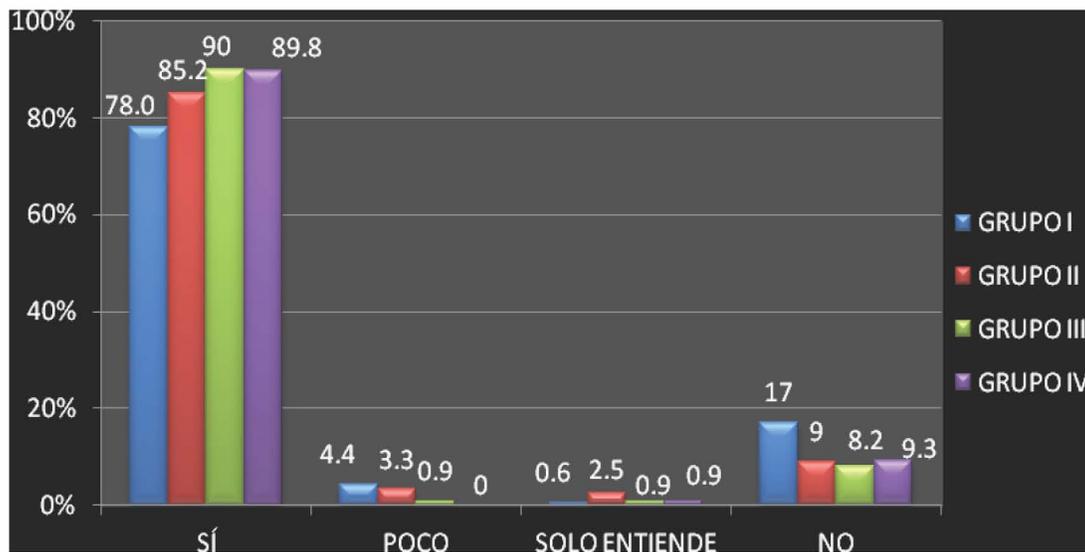
Fuente: Elaboración propia

Es importante señalar que los rangos de edades de cada grupo fueron asignados conforme a los patrones de conocimiento lingüístico de los hablantes que se observaron durante la captura y vaciado de datos, con la finalidad de facilitar la observación de cualquier fenómeno relevante en determinado sector de la población. Además, se tomó la edad de 5 años como punto de partida por las siguientes razones:

- Es la edad mínima para ingresar a la educación preescolar.
- Es la edad de la que parten los censos que INEGI lleva a cabo en nuestro país.
- En la muestra se obtuvieron datos de varios hablantes de esa edad.

Con la finalidad de homogeneizar cada grupo para facilitar el manejo de datos, se determinó que cada rango comprendiera un periodo de 14 años.

La distribución de la población de los cuatro grupos de edades en la muestra total fue la siguiente:



**Figura 11: Conocimiento del *tu'un savi* por grupos de edades**

El mayor número de personas que dijeron sí hablar la lengua indígena se ubica en el Grupo I y continúa en orden descendente hasta el Grupo IV, que es el que cuenta con el menor número de participantes.

Probablemente, uno de los aspectos con mayor visibilidad en el gráfico es la relativa uniformidad entre los cuatro grupos en el rubro “SÍ (habla *tu’un savi*)”, ya que la diferencia que existe entre el Grupo I, con el menor porcentaje (78), y el Grupo III, con el mayor (90), apenas rebasa los 10 puntos.

En las categorías “POCO” Y “NO”, el Grupo I tiene los porcentajes más altos; mientras que, con respecto a los Grupos II, III y IV, en las tres categorías restantes, estos son también similares.

Otro punto que destaca es que ninguna persona del Grupo IV dijo conocer “poco” la lengua *tu’un savi*. El dato es relevante porque contrasta con el Grupo I, en el cual se presentó el mayor número de ocurrencias en esta categoría.

Si se observa la distribución de los porcentajes arriba expresados, se puede identificar una relación más o menos constante entre la edad y el grado de conocimiento de los hablantes; es decir, a mayor edad, mayor conocimiento del *tu’un savi*.

Por el contrario, con relación a los criterios de evaluación sobre el conocimiento del español se advierte que este es inversamente proporcional a la edad del hablante como se puede ver en el siguiente gráfico:

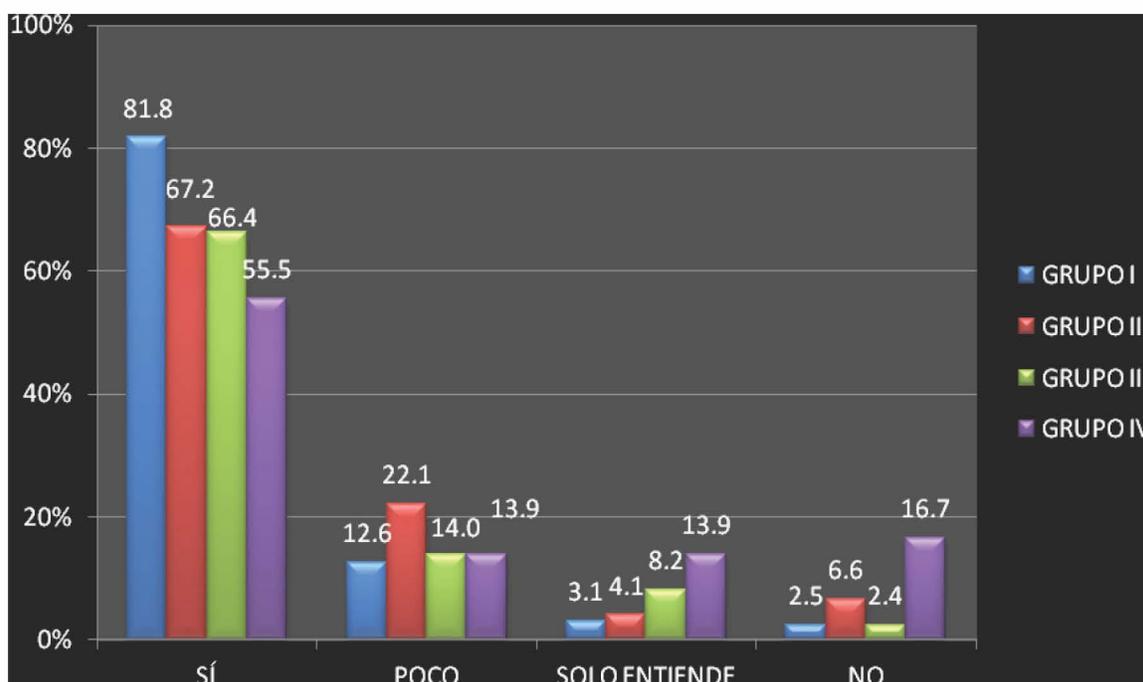


Figura 12. Conocimiento del español por grupos de edades

Por otra parte, el intervalo entre el porcentaje de participantes que dijeron sí hablar español en el Grupo I y en el Grupo IV es de 26.3 %, es decir, dos veces mayor que la distancia entre los porcentajes mayor y menor de personas que sí hablan *tu'un savi*.

En general, la tendencia del comportamiento lingüístico en función de las variables sexo y grupos de edades es similar en los tres contextos estudiados, no obstante, existen otras variables que representan otro grado de complejidad, como la vitalidad, pero sobre todo las actitudes de los hablantes que respaldan los datos estadísticos antes mencionados.

#### 4.2. El uso del *tu'un savi* en diferentes ámbitos

Durante la encuesta, se preguntó a los participantes que dijeron hablar tanto *tu'un savi*, como español, cuál era la lengua que hablaban en varios ámbitos, de los cuales finalmente destacaron los resultados de tres: hogar, comunidad y fuera de la comunidad.

Es necesario señalar que se dejó fuera el estudio del ámbito religioso, ya que en las localidades predomina un sincretismo entre lo originario y la tradición occidental. En algunos rituales, sobre todo en los de siembra, se conservan cantos y oraciones en lengua indígena. Además, porque en la cabecera municipal con la presencia de diferentes grupos religiosos se ha dado espacio a llevar a cabo estas prácticas en cualquiera de las dos lenguas.

En cuanto al ámbito escolar, en el caso específico de los jóvenes que cursan el bachillerato, hablar la lengua *tu'un savi* representa una gran posibilidad de acceder al nivel superior. No obstante, existe un gran vacío entre los distintos niveles educativos en cuanto a la enseñanza de la lengua indígena. No hay secundaria ni bachillerato bilingüe y sin embargo, en los institutos tecnológicos o en las universidades interculturales, se pide a los alumnos que tengan cierto dominio en cuanto al uso de dicha lengua.

Asimismo se advierte en este espacio un coto de poder para la lengua originaria, pues los estudiantes la utilizan como un código secreto al que no tienen acceso algunos maestros y compañeros que no hablan *tu'un savi*. Este hecho ha sido un detonante del interés de los jóvenes por aprender la lengua y entender lo que otros dicen. De igual forma, así como la escuela tradicionalmente ha sido reconocida como un factor de desplazamiento de las lenguas indígenas frente al español, en este caso hemos encontrado que en parte esta aseveración es parcialmente cierta, pues la mayoría de los maestros no tienen una formación bilingüe aunque trabajen dentro de un esquema educativo de este tipo; sin embargo, el contacto ineludible de lenguas se da en la convivencia cotidiana entre alumnos. De esta forma, algunos aprenden español mientras que otros, *tu'un savi*.

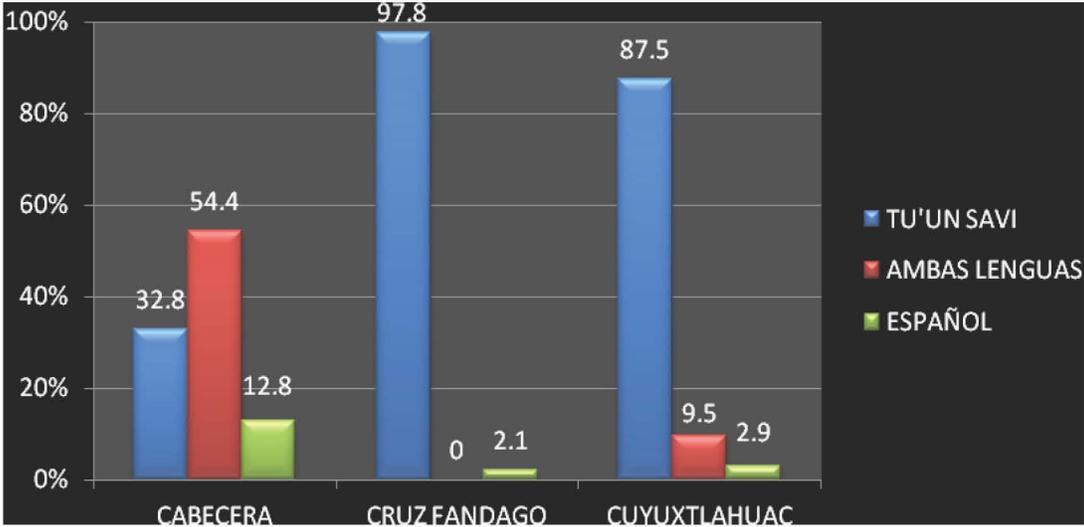
Por otra parte, en las comunidades se encontró que la lengua indígena es hablada en el hogar y con la comunidad por casi todas las personas, con mínimas excepciones; también, un porcentaje mínimo reconoció usar ambas lenguas.

Esto significa que la lengua *tu'un savi* tiene presencia en espacios de suma importancia ya que se encuentra muy arraigada en la identidad de sus hablantes, como se aprecia en la gráfica siguiente:



**Figura 13. Uso de las lenguas en el hogar**

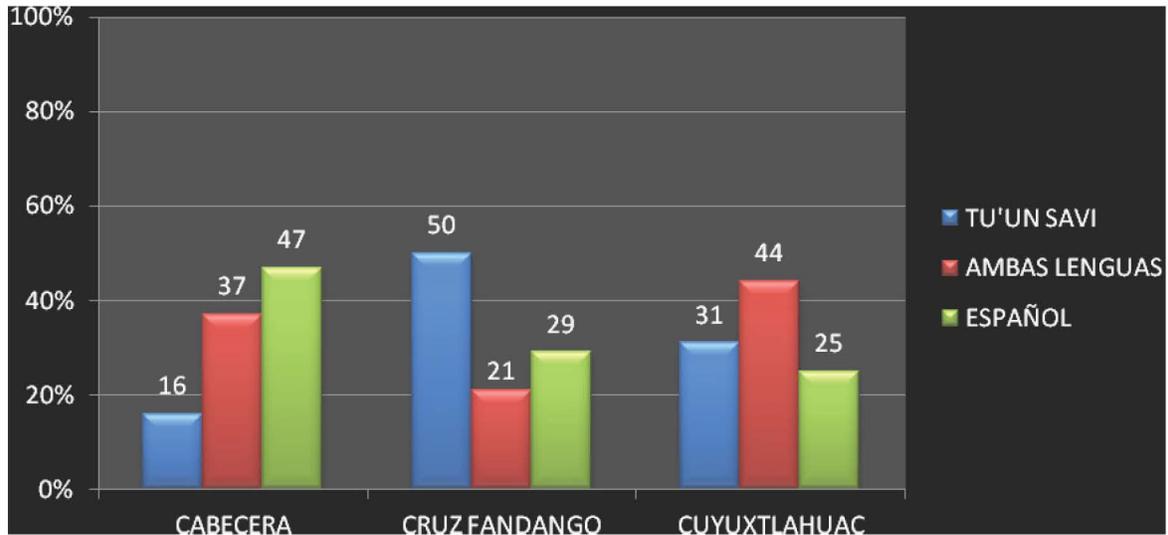
En lo que respecta a la cabecera municipal, este es el espacio en el que aparecen notables contrastes. Por ejemplo, aunque en Alcozauca se concentra el porcentaje más alto de hablantes del español, los resultados de la encuesta muestran que, al interior de sus hogares, estos usan más la lengua indígena, principalmente las mujeres ancianas. Por otra parte, como se puede observar en la siguiente gráfica, la tendencia de uso de ambas lenguas en los ámbitos Hogar y Comunidad en Cuyuxtlahuac y Cruz Fandango se mantiene constante, con variaciones mínimas y poco significativas:



**Figura 14. Uso de las lenguas en la comunidad**

No obstante, en la cabecera municipal se observa una presencia representativa de ambas lenguas, en comparación con el uso exclusivo del español o de la lengua indígena. Tras el trabajo de campo se encontró que las mujeres adultas son quienes favorecen este patrón; en contraste el español es más usado por los hombres.

En lo que respecta a los espacios fuera de la comunidad, el comportamiento lingüístico es por completo diferente en los tres contextos estudiados, como se ve en la Figura 15, y por lo tanto es en el que los hablantes experimentan presiones de diversas naturalezas e intensidades para favorecer el uso de alguna o ambas lenguas.



**Figura 15. Uso de las lenguas fuera de la comunidad**

Cabe destacar que en la cabecera municipal, los niños y jóvenes del Grupo I son quienes manifestaron una mayor disposición a favor del uso de ambas lenguas en los ámbitos de la comunidad y fuera de ella, por lo tanto, como se analizará más adelante, este sector representa una importante ventana de oportunidad para implementar acciones que fortalezcan la vitalidad de la lengua *tu'un savi*.

Por otra parte, en Cruz Fandango, la localidad con menor extensión territorial y número de habitantes, los resultados de la encuesta muestran que la mayoría de los hablantes usan el *tu'un savi* para interactuar comunicativamente fuera de la comunidad, después ambas lenguas y finalmente el español. En el caso de Cuyuxtlahuac, donde prevalece el mayor porcentaje de hablantes bilingües de la muestra, el patrón de uso cambia y se da preferencia al español, luego al *tu'un savi* y finalmente a ambas lenguas.

Como dato relevante, cabe señalar que durante la encuesta, varios participantes señalaron que al comunicarse vía telefónica con sus familiares en los Estados Unidos hablaban *tu'un savi*. Esto representa que aun fuera de sus lugares de origen, los *Na'savi* mantienen la comunicación entre sus redes sociales en su lengua materna, tema que bien es motivo de un estudio exhaustivo.

Para finalizar, es menester mencionar que esta aproximación al uso de las lenguas en los diferentes ámbitos nos permite un punto de partida para la identificación de sectores y espacios en los que la lengua *tu'un savi* presenta estabilidad, así como otros puntos estratégicos en la población para comenzar un ejercicio de planificación lingüística.

#### 4.3. La vitalidad del *tu'un savi* en Alcozauca de Guerrero a la luz del Modelo Ecología de Presiones

La intención de este análisis es la revisión de los datos cualitativos recabados durante la investigación. Con ello se pretende describir el estado del mundo, es decir de las comunidades estudiadas. El Modelo de Ecología de Presiones, a diferencia de otras propuestas, considera que la vitalidad no es un fenómeno estático o estable, por el contrario su naturaleza es dinámica, cambiante y contradictoria, pues a nivel comunitario como individual pueden existir actitudes ambivalentes; por esta razón, contempla la incidencia de varios factores que determinan la fuerza con la que ciertas presiones están presentes en una comunidad y que favorecen a la lengua indígena o a la lengua española.

A lo largo de los apartados subsecuentes se presenta el análisis de la vitalidad del *tu'un savi* a partir de la descripción y representación de las presiones consideradas dentro de nuestro Modelo de análisis, la Ecología de Presiones Máxima Facilidad Compartida, Necesidades, Ideologías, Valores y Creencias.

##### 4.3.1. La Máxima Facilidad Compartida

Dentro de la Ecología de presiones, una presión decisiva es la *Máxima Facilidad Compartida* (MFC) en tanto que determina el uso de una lengua específica.

En los tres contextos estudiados predomina una inclinación hacia el bilingüismo como medio para una mayor interacción comunicativa, como se entrevé en estos comentarios de los encuestados:

“Voy a hablar español cuando hablan español y cuando no, hablo mixteco.”

“Es muy importante que no se pierda ni uno ni otro (ni español, ni mixteco).”

“A nosotros nos tocó hablar mixteco pero también podemos aprender español.”

“Voy a hablar español cuando hablan español y cuando no, hablo mixteco”

Cabe destacar que la MFC cambia según el ámbito en el que se desarrolla el acto comunicativo; como se ha mencionado, en el hogar y en la comunidad está en el *tu'un savi* y fuera de estos espacios está mayoritariamente en el español:

“A fuerza voy a hablar porque allá (en Alcozauca) hablan español”

“Cuando salimos afuera hablamos español, y cuando hablan mixteco, hablo mixteco.”

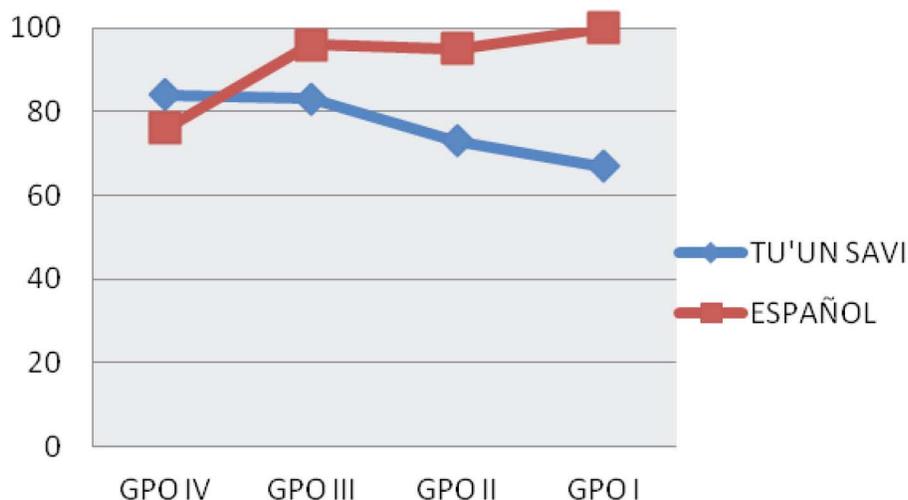
Aunque no es posible medir con precisión esta noción, el modelo de Ecología de presiones sugiere una fórmula (Véase 1.3.4) para calcular y graficar en una escala entre el 0 y el 100 uno de los componentes de la Facilidad compartida. Como señalan Terborg y García Landa (2011):

Teniendo los valores de dos lenguas en contacto, estos nos indican cuál de las dos podría coincidir con la MFC en determinado grupo de personas y que, por ende, es la lengua de mayor uso entre ellas. Este valor representa a uno de los componentes esenciales de la facilidad compartida, ya que, por lógica, el uso determina la adquisición, que a su vez, queda reflejada en el conocimiento. (p. 262)

Después de la aplicación de dicha fórmula se obtuvieron los siguientes gráficos<sup>9</sup>. Cabe aclarar que aunque el interés de nuestra investigación se centra en la vitalidad de la lengua indígena, se presentan los resultados de ambas lenguas porque se encontró que en la cabecera municipal el uso y conocimiento de ambas lenguas constituye la MFC entre los grupos de mayor edad y se inclina hacia el español entre más jóvenes son los hablantes:

---

<sup>9</sup> Cabe destacar que dentro de los trabajos contenidos en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (Terborg y García Landa ,2011:259-273) las gráficas que se presentan muestran solamente los valores obtenidos a partir del conocimiento de las lenguas indígenas de las comunidades estudiadas, sin embargo en nuestra investigación incluimos además la lengua española. Por esta razón nos referimos a las gráficas como situación de la Máxima Facilidad Compartida en cada una de las comunidades y no a la vitalidad.



**Figura 16. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en la cabecera municipal**

En este caso, resulta relevante la intersección de ambas líneas entre el grupo III y IV, ya que históricamente se ha atribuido al centro del municipio una tendencia hispanohablante, como menciona un adulto mayor:

“Los originarios de Alcozauca no hablamos mixteco. Los avecindados, que nosotros les decimos, hablan mixteco (...)”

Sin embargo, como se observa en la gráfica anterior, el grado menor de vitalidad del español se ubica entre el grupo de personas de mayor edad en el municipio, y de manera contraria, el *tu'un savi* es más vital en este sector. Este dato indica que las apreciaciones de ciertos habitantes no reflejan una tendencia generalizada y objetiva en cuanto a la situación lingüística de Alcozauca, sino que por el contrario son muestra de las actitudes no favorables hacia la lengua que hace algunas décadas estaban sumamente arraigadas en la zona. Es decir que los habitantes sí conocían la lengua, pero sobre ella pesaban restricciones de uso más fuertes que las actuales. Este es el comentario de uno de los jóvenes de la cabecera municipal:

“De niño no me enseñaron (mixteco) porque soy de aquí. Mi abuela materna sí lo habla, pero mi abuelo no quiso que aprendiéramos porque luego no hablamos bien el español.”

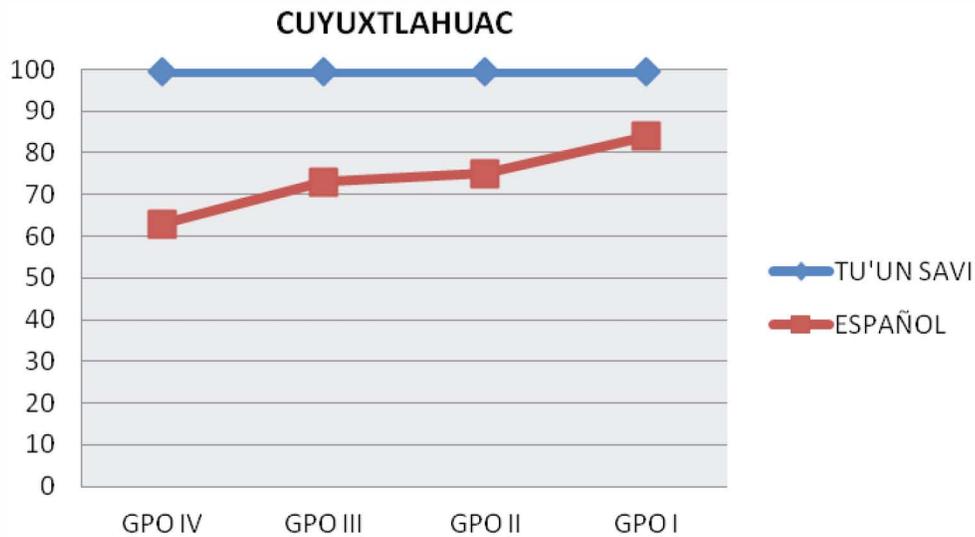
Estas palabras de un adulto mayor también nos aportan datos para dibujar el panorama lingüístico actual:

“Cómo aquí la gente no puede aprender mixteco y allá en Coicoyán, sí. Aquí los güeros ojos de gato no hablan y los chamaquitos sí hablan.”

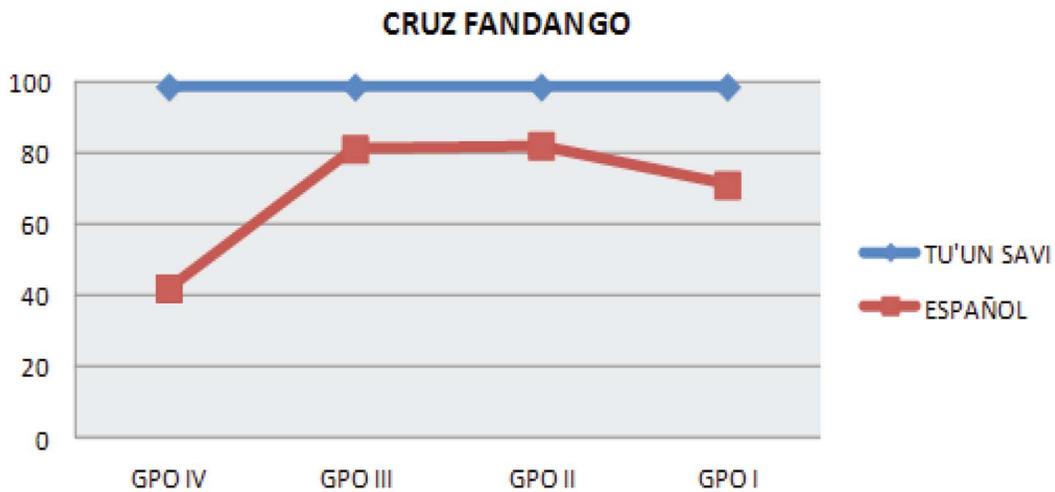
Además, en este comentario encontramos elementos que aluden al conflicto entre hispanohablantes y hablantes de *tu'un savi*. Según datos obtenidos en el municipio, a principios de siglo, en Alcozauca vivieron algunas familias descendientes de españoles, motivo por el cual conservaban un tipo físico muy diferente al de otros habitantes de la zona: piel y ojos claros, además de conservar apellidos de este origen, como Salmerón, Astudillo o Gordillo.

Por otra parte, Coicoyán de las Flores es un municipio que pertenece a Oaxaca, pero su ubicación geográfica es extraña, ya que para llegar a una de las comunidades más lejanas de Alcozauca de Guerrero, San Miguel, es necesario atravesar por ahí. Además, el flujo migratorio entre habitantes de ambas zonas es constante, hecho que también explica la alternancia de variantes del *tu'un savi*, que ya se ha descrito en 3.4.

A continuación se presentan los resultados de la MFC en las dos comunidades estudiadas, como se observa, a diferencia de la cabecera municipal, en las localidades la MFC está por completo en la lengua indígena. Rico (2010) y Trujillo (2011) encontraron resultados similares en sus estudios sobre las lenguas purépecha y mixe respectivamente en las comunidades de Santa Fe de la Laguna, en Michoacán y en Chuxnaban, Oaxaca (Terborg y García Landa ,2011:265-267):



**Figura 17. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en Cuyuxtlaahuac**

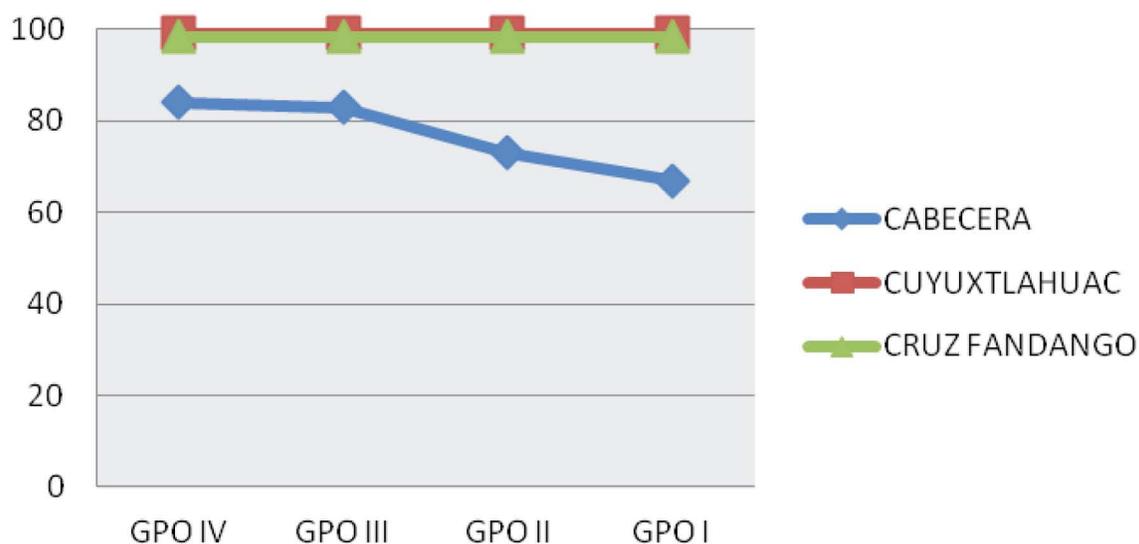


**Figura 18. Situación de la Máxima Facilidad Compartida en Cruz Fandango**

La gráfica muestra que el *tu'un savi* está presente en todos los grupos de edades en ambas comunidades; sin embargo, en cuanto al español en Cuyuxtlaahuac existe una variación de 20 puntos entre el mayor y menor punto de la gráfica, mientras que en Cruz Fandango la diferencia es mayor y sumamente notable.

Además también es evidente que en Cuyuxtlahuac el español muestra una tendencia creciente entre los más jóvenes, es decir el Grupo I, mientras que en Cruz Fandango es menor que en los Grupos II y III.

Al contrastar los resultados sobre la situación de la Máxima Facilidad Compartida con respecto a la lengua *tu'un savi*, en los tres contextos estudiados, se obtiene esta gráfica:



**Figura 19. Situación del *tu'un savi* en cuanto a la Máxima Facilidad Compartida en las tres comunidades**

En las comunidades, no hay riesgos latentes de que se abandone el uso de la lengua indígena frente al español, sin embargo, en la cabecera municipal, es notable una disminución en la presencia de esta lengua entre los hablantes de mayor edad y los de menor. Esto significa que la lengua indígena está en riesgo de desplazamiento paulatino. No obstante, como se verá a continuación, existen algunos sectores de la población entre los cuales prevalece una actitud favorable hacia el bilingüismo, lo que hace que el proceso de desplazamiento tenga una alta posibilidad de revertirse, si se lleva a cabo una labor efectiva de planificación lingüística y se implementan políticas y estrategias focalizadas.

### 4.3.2. Necesidades

Dentro de nuestro modelo de análisis, las necesidades están relacionadas con el bienestar, el empleo y la educación de los mismos hablantes. En las líneas subsecuentes se describe la situación de las principales necesidades identificadas en el contexto de estudio:

NECESIDADES ECONÓMICAS	
<b>LOCALIDADES Y CABECERA MUNICIPAL</b>	Debido a las escasas oportunidades locales de desarrollo económico, muchos habitantes optan por la migración hacia los estados del Norte del país, y a los Estados Unidos. Los campesinos en su mayoría producen para su autoconsumo y para la venta en menor escala. Hay también producción de sombrero de palma, misma que es pagada a muy bajo costo. En la cabecera los negocios que proliferan en general en toda la zona son las tiendas de abarrotes, y otras misceláneas, así como servicios de transporte, paquetería y casetas telefónicas. Generalmente son las remesas las que sostienen estos negocios.

Por su naturaleza, representan una presión sumamente compleja, porque aunque las necesidades básicas son similares en todos los casos ( alimentación, trabajo, educación y comercio) , para resolverlas los hablantes enfrentan presiones encontradas a favor de una u otra lengua. Por ejemplo, algunas personas consideran que la lengua indígena es menos utilitaria que el español:

“Yo hablo inglés y también mixteco, pero el español es mejor porque allá en Estados Unidos te sirve más que el mixteco, porque te puedes comunicar con todos. Hay muchos paisanos que hablan su dialecto pero siempre hablan español, por eso te sirve.”

La naturaleza de las necesidades de los pobladores favorece también al español porque requieren de una estrecha interacción gente de otras localidades, así como externa al municipio, así como de la movilidad hacia otros espacios:

“Como todos se van a Estados Unidos creo que van a aprender más el español y se van a olvidar del mixteco.”

Dentro de las razones por las cuales existe la creencia de una supremacía lingüística del español es que, en algunos contextos, esta lengua permite alcanzar un mayor número de beneficios:

“Yo hablo español porque ellos (mis interlocutores) hablan español. A mis hijos yo les enseñaría los dos porque los dos me gustan y van a necesitar el español (...) porque yo lo necesito cuando encuentro a alguien que habla español.”

Por otra parte, esta presión también favorece el uso del *tu'un savi*:

“Aprendí algo de mixteco porque trabajo en una tienda y llega a comprar mucha gente que sí habla.”

Y en otros casos al bilingüismo:

“Yo hablo mixteco pero ya sé que cuando hago un trámite o vamos por algún apoyo hablamos español. En E.U. hablaba español y también mixteco con otros trabajadores y mis familiares.”

“...con gente que viene a dejarme medicamento o cuando compro, depende del promotor, si sabe mixteco, le hablo así, si no le tengo que hablar en español.”

En los ejemplos arriba citados se observa que la lengua, española o indígena, es una herramienta para tener acceso a diversos beneficios. En este sentido, con respecto al bilingüismo se percibe una postura más consciente de los hablantes sobre las ventajas que entraña. Por esta razón considero que este grupo de personas son **sujetos** de su comportamiento lingüístico porque dirigen intencionadamente la alternancia de lenguas con la finalidad de obtener un beneficio económico.

### NECESIDADES EDUCATIVAS

LOCALIDADES  
Y CABECERA  
MUNICIPAL

Debido a la presencia de hablantes de lengua indígena existen en la zona esquemas de educación bilingüe.

En las comunidades se imparte educación básica: preescolar, primaria y secundaria; en la cabecera municipal se encuentra el bachillerato más cercano y si algún joven desea continuar sus estudios es necesario que salga del municipio. Por otra parte, existe un gran número de analfabetas en la región.

En la región existen esquemas de educación bilingüe, sin embargo los profesores no cuentan con la preparación adecuada para realizar su trabajo e incluso en ocasiones no hablan la lengua indígena o hablan una variante de otra zona. Este hecho ha favorecido el uso del español dentro de este ámbito, como dejan ver estos comentarios de los hablantes:

“En la escuela los maestros hablan español y los niños hablan en *tu'un savi*.”

“(Hablo) español con los maestros porque no saben y con los compañeros *tu'un savi* porque hablan igual.”

“Hablo español porque mis clases son en español.”

“Cuando yo me crie no había maestros, de vez en cuando llegaba uno y hablaba español.”

A pesar de esta presencia del español, entre los compañeros de clase es ineludible el contacto entre ambas lenguas, por ello es un espacio idóneo para aprender una u otra lengua:

“Él (mi hijo) habla los dos; aprendió español en el kinder porque en la casa solo le hablan en *tu'un savi*”.

“Yo les hablo español y ellos (mis hijos) han aprendido mixteco con otras personas”

También es notable que la enseñanza de la lengua indígena ha ganado algunos espacios de aceptación, hecho que no ocurría en décadas anteriores. Así se expresa una mujer adulta sobre su nieta de 11 años :

“Ella ya habla español y ya escribe en mixteco, antes solo se hablaba, no lo enseñaban en la escuela.”

Al igual que como sucede con el bilingüismo, la lengua *tu'un savi* es valorada como una herramienta. En la escuela, sobre todo en el nivel superior, esta lengua goza de cierto prestigio porque es la llave a acceso al desarrollo económico; es decir, si hablan la lengua indígena, los jóvenes pueden ser aceptados en las Universidades más cercanas al municipio:

“Para mi todos los idiomas es muy bueno saberlos. Yo les dije a mis hijos y a mis nietos que la gente que sabe hablar español y mixteco les dan trabajo en cualquier pueblo, que cualquier rato que salgan pueden hablar con todos y si le echan ganas y aprenden mixteco y se van a estudiar al tecnológico en tlapa, ahí les dan su trabajo.”

“...a veces es necesario (el *tu'un savi*) por ejemplo en Tlapa, en la *Uni* (versidad) solo entras si hablas ese dialecto.”

No obstante, existe un gran vacío entre los distintos niveles educativos en cuanto a la enseñanza de la lengua indígena. En el municipio prescolares y primarias bilingües, pero no hay secundaria ni bachillerato bilingüe y en los institutos tecnológicos o en las universidades interculturales se pide a los alumnos que tengan cierto dominio en cuanto al uso de dicha lengua:

“En secundaria enseñan en español y en la primaria en mixteco.”

Además varios hablantes son conscientes de las demandas del entorno inmediato en el que se desenvuelven y por ello valoran el uso de la lengua indígena.

Estos son los comentarios de dos jóvenes con respecto al hecho de que en secundaria y preparatoria enseñen inglés:

“...el inglés es bueno, te puede conseguir buen trabajo, pero si te mandan a un municipio que hablan una lengua que tú no conoces y les enseñes el inglés, tal vez te responden en una lengua que tú no vas a comprender.”

“...más me gustaría que hubiera unas materias que nos enseñaran el mixteco, cómo fue que surgió, por dónde vino.”

Algunas personas se van a otros municipios dentro del estado para concluir su formación profesional y para ello es necesario que hablen español:

“Quiero que hable español para que vaya a estudiar a Acapulco como yo.”

Es ilustrativo este comentario de un hombre tras preguntarle si va a enseñar español a sus hijos:

“Sí, para que aprendan más y cuando sean grandes y salgan a la ciudad sepan hablar los dos. A fuerza necesitan aprender los dos.”

Debido lo anteriormente expuesto, en el ámbito educativo convergen diversas presiones a favor de ambas lenguas. La situación de las presiones es conflictiva debido a su complejidad; sin embargo se puede apreciar que la generación de una política educativa estratégica en este ámbito es una urgente necesidad.

### 4.3.3. Ideologías, valores y creencias

Las ideologías, valores y creencias pueden expresarse en las actitudes que los hablantes manifiestan hacia alguna lengua y sus hablantes.

En este caso existen valores que favorecen ampliamente el uso de la lengua indígena, sobre todo en las comunidades, ya que la hablan porque es un rasgo de identidad del pueblo *Na'savi*:

“Nosotros hablamos *tu'un savi*, no mixteco.”

“Aquí les enseñamos mixteco porque nosotros así hablamos.”

En el plano ideológico, aunque la presión es fuerte en favor del español, se identifican otras actitudes que contraponen creencias y valores negativos hacia la lengua indígena; en la zona se percibe un creciente interés y reconocimiento por la lengua *tu'un savi*. Varias personas mayores manifiestan abiertamente que hablan una lengua indígena, y si no la hablan, expresan su agrado o interés por la misma, lo cual no podían hacer en épocas anteriores:

“A mis hijos no me dejaban enseñarles mixteco.”

También es bastante representativo el siguiente comentario:

“Yo quería que mi hijo aprendiera a hablar (*tu'un savi*) para que cuando él sea profesionalista él les pueda hablar en su lengua materna a los demás y así tener una mejor comunicación con ellos.”

Generalmente, a estas valoraciones se anteponen creencias que refuerzan una actitud de rechazo hacia la lengua indígena. Por ejemplo, es frecuente que los hablantes creen que hablar la lengua *tu'un savi* impide que aprendan español:

“De niño no me enseñaron (mixteco) porque soy de aquí (de Alcozauca). Mi abuela materna sí lo habla, pero mi abuelo no quiso que aprendiéramos porque luego no hablamos bien el español.”

“Antes no podía hablar español; aprendí a hablar apretado y se reían de mi.”

Algunas personas que aprenden español como L2 cometen errores de concordancia gramatical debido a ciertas interferencias de su L1. Parece que esto es lo que sucede en Alcozauca de Guerrero; dichas faltas de concordancia son perceptibles incluso en algunos de los comentarios citados. Sin embargo, esto no tiene bases sólidas, por el contrario es síntoma de una actitud de rechazo que establece una barrera comunicativa.

Otra creencia recurrente es que ser monolingüe del *tu'un savi* limita las posibilidades de desarrollo de las personas :

“Quiero que mi hijo hable español para que vaya a estudiar a Acapulco como yo.”

“Sé leer poco porque el *tu'un savi* solo se habla.”

Algunas personas consideran que hablar una lengua indígena obstaculiza el desarrollo educativo y económico de las personas. Esto no es por completo cierto, al menos en el municipio estudiado, ya que sí existen espacios laborales para los hablantes del *tu'un savi*.

Estas creencias y representaciones han ocasionado que los habitantes hispanohablantes manifiesten actitudes negativas hacia quienes no lo son:

“Yo quiero que (mis hijos) aprendan a hablar español y luego mixteco. Cuando yo era chamaca y no hablaba bien, la gente se burlaba de mi y no quiero que eso les pase.”

“...y no (me gustaría aprender mixteco) porque aquí en Alcozauca a veces lo toman como burla. Las personas no toman de a de veras a la gente que viene de los pueblitos.”

“Con mis dos hijos hablaba mixteco, pero al más chico, de un año, le hablo español. Cuando sea más grande le voy a enseñar mixteco, para que no sufra como yo.”

Desafortunadamente, hablar una lengua indígena es motivo de discriminación y exclusión. Ya se ha explicado que las actitudes poseen tres componentes: cognitivo, afectivo y conativo. En este caso, las actitudes de rechazo hacia el *tu'un savi* llegan a transformarse en acciones, pues quienes las manifiestan se muestran intolerantes y poco respetuosos de la diversidad lingüística que les rodea y hacen objeto de burlas y vejaciones a los hablantes de la lengua indígena. Este hecho ha ocasionado que se detenga o se ponga limitantes en la transmisión intergeneracional de la lengua.

Como se ha enfatizado en líneas anteriores, las presiones son de naturaleza compleja. En este caso, es frecuente encontrar posturas encontradas con respecto al uso de la lengua indígena. En el caso de las actitudes favorables hacia el *tu'un savi*, podemos señalar que tienen una fuerte carga afectiva, pero pocas veces conducen al individuo a emprender acciones, por ello representan una presión débil:

“Me gusta, me siento orgullosa. Es muy bonito hablarlo.”

“Me gusta hablar los dos porque puedo entenderme con más personas”

“Me gusta hablar con mucha gente y por eso hablo los dos. Aquí (en Cuyutlahuac) hablan mixteco pero allá en Alcozauca encuentras que hablan varios, también náhuatl.”

“Me gustaría aprender para entender a mis compañeros porque luego me hablan y no sé cómo contestar.”

“En mi casa no hablan (*tu'un savi*) y no me enseñaron. Me gustaría aprender a hablar para entender a todos mis compañeros, porque aquí casi la mayoría habla.”

En las líneas anteriores se ha descrito las diferentes presiones que prevalecen en el estado del mundo de la zona estudiada. En suma las actitudes que los hablantes manifiestan hacia la lengua *tu'un savi* se clasifican en dos rubros, las que favorecen su uso y las que lo rechazan, por los motivos que se muestran a continuación:

FAVORECEN A LA LENGUA INDÍGENA PORQUE...	NO FAVORECEN A LA LENGUA INDÍGENA PORQUE...
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Posibilita una mayor interacción comunicativa</li> <li>-Es un medio para obtener algún beneficio, ya sea económico, educativo o social.</li> <li>- Es un rasgo de la identidad del pueblo <i>Na'savi</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En algunos espacios existen restricciones para hablarla.</li> <li>- Hablarla impide aprender 'bien' español.</li> <li>- Ser monolingüe en esta lengua limita las posibilidades de desarrollo de las personas.</li> <li>-Es menos utilitaria que el español</li> <li>-Quienes la hablan son objeto de burlas y vejaciones.</li> </ul>

Por otro lado, los hablantes manifiestan actitudes favorables hacia el bilingüismo porque posibilita una mayor interacción comunicativa ya demás porque es un medio para obtener algún beneficio, ya sea económico, educativo o social. Esta es una de las razones por las cuales la MFC entre un sector de la población se encuentra en el uso de ambas lenguas.

Para concluir este análisis y la presentación de resultados de la investigación, en el siguiente apartado se ofrece una representación gráfica del fenómeno.

#### 4.3.4. Representación de las presiones

Desde la propuesta teórica de Terborg (2011: 56) se distinguen cinco presiones, que a su vez se multiplican por dos, dado que hay presiones a favor de la lengua indígena o de la lengua española.

A continuación se representa de forma gráfica la complejidad e intensidad de las presiones existentes en la ecología lingüística estudiada; como sugiere Trujillo (2012: 142), utilizaremos la siguiente codificación<sup>10</sup>: XXXXX corresponde a una presión muy fuerte; XXX, si es media; X corresponde a una presión poco perceptible y un espacio blanco a la ausencia total de esta.

Como se observa en la Tabla 8 en las localidades estudiadas, la mayoría de las presiones favorecen la vitalidad de la lengua *tu'un savi*. Las presiones más fuertes son las ideologías, los valores y las creencias, mismas que determinan la Máxima Facilidad Compartida en favor de la Lengua Indígena (LI) y no en la Lengua Española (LE), aunque también reconocen el innegable papel utilitario y favorable de un desarrollo bilingüe de los habitantes.

Tabla 8:  
**Presiones observadas en las localidades Cruz fandango y Cuyuxtlahuac**

<b>PRESIÓN</b>	<b>FAVORECE A LA LI</b>	<b>FAVORECE A LA LE</b>
Máxima Facilidad Compartida	XXXXX	XXX
Necesidades	XXX	XXXXX
Ideologías	XXXXX	XXX
Valores	XXXXX	XXX
Creencias	XXXXX	XXX

<sup>10</sup> La simbología no representa ningún valor numérico.

En lo que respecta a las necesidades, la presión es más fuerte hacia el uso del español, ya que en la búsqueda de satisfactores económicos, laborales y educativos, los habitantes requieren salir del ámbito local y entrar en contacto con otros espacios como la cabecera municipal, y otros más allá del municipio.

En el caso de que a las mismas localidades lleguen apoyos u actores que traigan consigo la satisfacción de alguna de las necesidades mencionadas, el interés hacia la obtención de algún beneficio origina una presión muy fuerte y favorable hacia el español, ya que estas personas son externas a la comunidad y, generalmente, no hablan tu'un savi.

En la cabecera municipal, de manera opuesta a lo que ocurre en las localidades, la Máxima Facilidad Compartida favorece a la LE. Cabe destacar que entre los habitantes bilingües existe una marcada tendencia de adaptación a la lengua de su interlocutor y la mayoría de las personas en cabecera son hispanohablantes.

Tabla 9:

**Presiones observadas en la cabecera municipal**

<b>PRESIÓN</b>		<b>FAVORECE A LI</b>	<b>FAVORECE A LA LE</b>
Máxima Facilidad Compartida	Facilidad	<b>XXX</b>	<b>XXXXX</b>
Necesidades		<b>XXX</b>	<b>XXXXX</b>
Ideologías		<b>XXX</b>	<b>XXXXX</b>
Valores		<b>XXX</b>	<b>XXX</b>
Creencias		<b>XXX</b>	<b>XXX</b>

Este aspecto es sumamente relevante porque, como señala Trujillo (2012) en su estudio sobre la vitalidad de la lengua mixe:

“No debe sorprender el hecho de que los mixes no se sientan cómodos hablando su lengua en la ciudad o con gente que no habla esta lengua. Lo que podría ser preocupante es que sientan pena de hablar su lengua en otras comunidades que también son mixes”. (p.149)

En este sentido, la situación arriba descrita no tiene lugar en las localidades, pero sí con frecuencia en la cabecera municipal, ya que existen personas que hablan *tu'un savi*, pero lo niegan incluso frente a otros hablantes de la misma lengua:

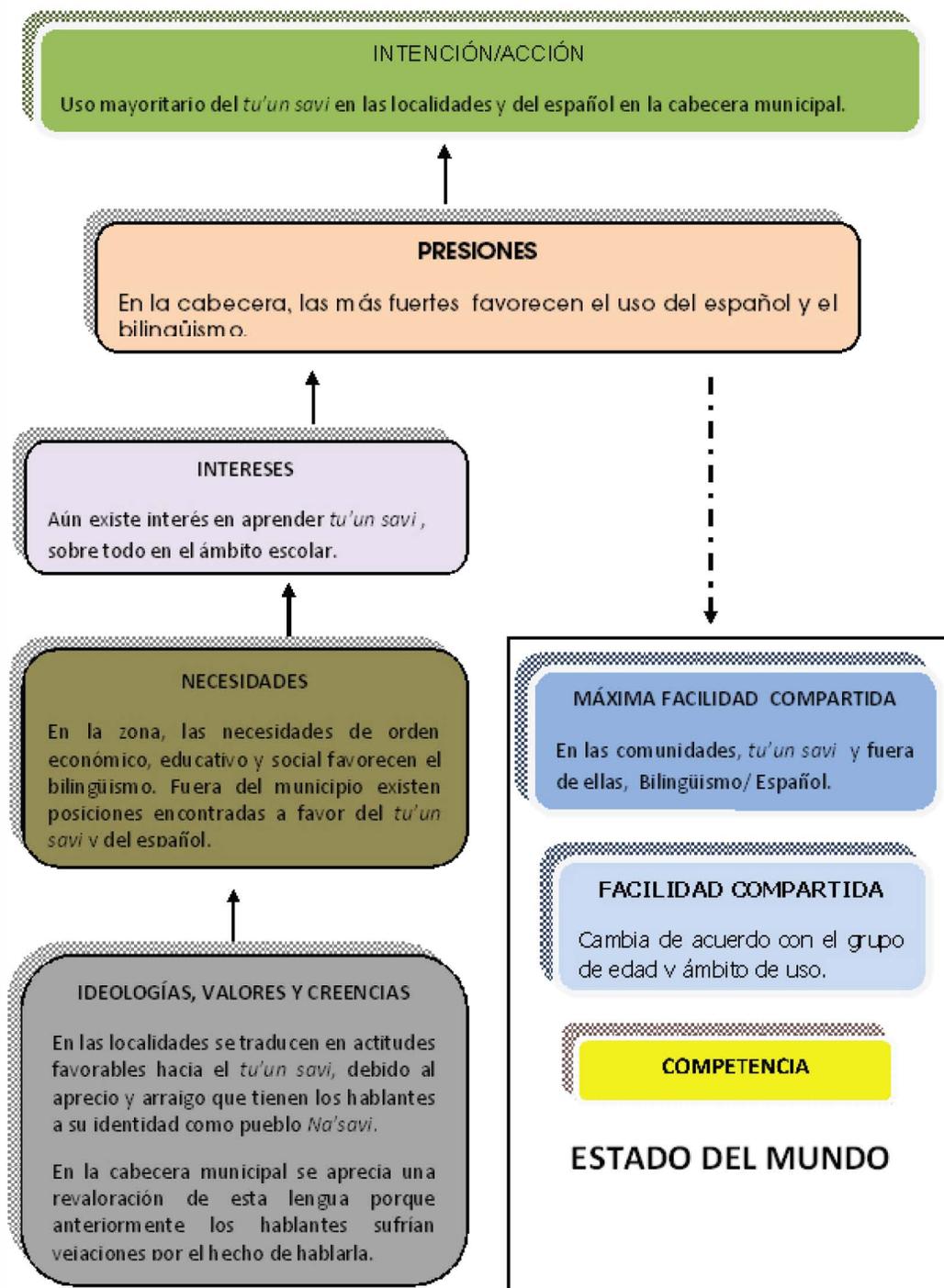
“Todos los que vienen llegan acá y ya no quieren hablar en mixteco, nosotros les hablamos y ellos no quieren.”

Como se observa, la ecología de presiones que prevalece en la cabecera municipal es más compleja que en las localidades, ya que las presiones a favor o no de la lengua indígena se confrontan en diferentes ámbitos.

En este sentido, es de notable trascendencia que la mayoría de las personas de quienes se obtuvieron comentarios ponderan el bilingüismo como la Máxima Facilidad Compartida, estando en cabecera municipal o fuera de sus comunidades porque ven en el conocimiento de ambas lenguas la posibilidad de satisfacer sus necesidades económicas, educativas y sociales, y así obtener mayores beneficios.

Como se puede interpretar a partir del esquema que se presenta a continuación y de lo descrito en este último capítulo, la vitalidad de la lengua *tu'un savi* aún es fuerte, sobre todo en las localidades estudiadas, ya que los hablantes en todos los grupos de edades la conocen y continúan utilizándola en la comunicación cotidiana y su uso no se restringe al hogar, por el contrario se hace extensivo a varios ámbitos públicos y de gran peso como la escuela. Por el contrario, la situación en la cabecera municipal es diferente; los hablantes muestran una preferencia por el español, sin embargo se advierte entre los más jóvenes y los adultos una revaloración del uso del *tu'un savi* para la consecución de satisfactores, sobre todo educativos y económicos.

En este sentido, los hablantes manifiestan una conciencia sobre las ventajas o beneficios que entraña hablar las dos lenguas en cuestión más que preferir exclusivamente el uso y conocimiento de una u otra. Debido a este contexto, la situación de vitalidad de la lengua *tu'un savi* es fuerte y no muestra señas alarmantes de hechos que conduzcan a su desplazamiento, por el contrario, los datos obtenidos a partir del análisis de las actitudes y la ecología de presiones sugieren el fortalecimiento de la presencia de esta lengua, ya que los hablantes muestran actitudes favorables hacia su aprendizaje y uso a la par de la lengua española. En síntesis, esta es la representación esquemática de la ecología de presiones de Alcozauca de Guerrero.



**Figura 20. Ecología de presiones de Alcozauca de Guerrero**  
Fuente: Elaboración propia



# CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio se ha analizado la situación de vitalidad que guarda la lengua *tu'un savi* en el municipio de Alcozauca de Guerrero, Guerrero. En este sentido, tras los resultados obtenidos podemos advertir que en las comunidades estudiadas, Cruz Fandango y Cuyuxtlahuac, la situación de vitalidad es fuerte, ya que el *tu'un savi* está sumamente arraigado en la identidad de los habitantes, quienes se muestran orgullosos de ser parte del pueblo *Na'savi*, es decir que los valores internos de la comunidad son más fuertes que los externos. Por esta razón, esta lengua indígena tiene una presencia notable en ámbitos como el hogar, la comunidad, e incluso fuera de estos espacios los habitantes manifiestan una gran necesidad de una formación bilingüe porque es un medio que posibilita una mayor interacción comunicativa que en ocasiones trae consigo además un beneficio, ya sea económico, educativo o social.

Según lo anterior, podemos asegurar que por ahora, al interior de las comunidades no existe un factor que incline las preferencias de los hablantes hacia el desplazamiento del *tu'un savi*. Por el contrario, las presiones que comprometen la vitalidad de esta lengua se encuentran fuera del espacio local y su magnitud es creciente según los intereses y necesidades de los hablantes.

El caso de la cabecera municipal es relevante porque constituye un lugar donde convergen múltiples factores, a saber es el espacio inmediato donde la mayoría de los habitantes puede encontrar víveres y otros servicios que no existen en su comunidad, transporte hacia otros lugares del municipio, educación media superior. Además también se encuentra ahí la presidencia municipal que es un punto de referencia, porque no solo se resuelven problemas administrativos, sino también es el lugar al que llegan los apoyos del programa Oportunidades, y a veces otras jornadas de salud u otros servicios; es decir que la cabecera es antesala importante de la consecución de satisfactores económicos, educativos y de salud principalmente.

Estas características han influido fuertemente en que los hablantes experimenten fuertes presiones hacia el uso del español frente al *tu'un savi*, aun siendo esta lengua la que más se usa al interior de los hogares de la cabecera municipal.

En este escenario, la vitalidad del *tu'un savi* se muestra débil entre la población más joven en comparación con las personas de mayor edad. De manera general se encuentra una tendencia según el grupo de edad, porque a mayor edad, mayor conocimiento de la lengua indígena y, según el sexo de los hablantes, un número mayor de mujeres habla *tu'un savi*, mientras que los más jóvenes hablan más el español.

En parte esto se explica porque en décadas anteriores las restricciones sobre el uso de la lengua indígena eran dominantes, lo cual tuvo un efecto directo en su transmisión intergeneracional. No obstante en los hallazgos de nuestra investigación se aprecia que aunque los estigmas y prejuicios lingüísticos y actitudinales han persistido, un sector de los habitantes más jóvenes manifiesta disposición favorable -principalmente en el nivel afectivo-, hacia la lengua indígena. En algunos casos porque a partir de su entorno perciben que el bilingüismo representa la Máxima Facilidad Compartida en ese espacio porque en algunos casos trae consigo la obtención de beneficios.

Otro hecho notable es la presión de intensidad creciente hacia el uso del *tu'un savi* dictada por el aumento de la población que proviene de las localidades aledañas y llega a asentarse en el centro del municipio, ya que gran parte de estas familias optan por transmitir ambas lenguas a sus descendientes o, en su caso, por favorecer el aprendizaje de estas.

En este sentido se advierte un fenómeno que no es ajeno a otras situaciones de contacto lingüístico. Ocurre entonces que algunos habitantes consiguen los satisfactores de sus necesidades e intereses en su ámbito local y con solo hablar *tu'un savi*, pero otros en contraparte tienen que abandonar sus lugares de origen y van primero de sus comunidades hacia la cabecera municipal donde se hablan ambas lenguas y este lugar resulta una plataforma hacia otros espacios más allá de Alcozauca donde con seguridad se configuran otras ecologías lingüísticas.

Es posible que una persona que habla español y *tu'un savi* siga desarrollándose dentro de una ecología lingüística como la descrita en este estudio. Generalmente y como se observa en los resultados obtenidos, los hablantes alternan el código lingüístico en función del interlocutor, como lo deja ver este comentario de una mujer joven: "les voy a hablar como me hablan", y si es el caso que se encuentre en juego la obtención de un beneficio, entonces sí optan por el uso de una lengua en específico, generalmente el español.

Como sabemos, a esta metáfora sobre las lenguas subyace el comportamiento de los hablantes, guiado por sus creencias, valores, e ideologías; es este aspecto el origen de las actitudes y en consecuencia de las acciones que los hablantes ejecutan en aceptación o rechazo de una lengua.

Según lo anterior, en los hablantes bilingües se identifica una postura más consciente sobre las ventajas que entraña el bilingüismo. Por ello podemos decir que este grupo de personas son sujetos de su comportamiento lingüístico porque dirigen intencionadamente la alternancia de lenguas con un objetivo. Pero por otra parte encontramos a quienes son objeto de las preferencias o del conocimiento lingüístico de otras personas; es decir, los hablantes que muestran adaptabilidad a su interlocutor.

Estos datos son relevantes porque entonces, en este contexto, la vitalidad de la lengua indígena está definida también en función de la lengua que hablen las personas monolingües alrededor, porque una persona que habla las dos lenguas en cuestión está en posición de comunicarse con otras personas bilingües y con monolingües, ya sea en la lengua española o indígena, entonces la lengua que este hablante usará con mayor frecuencia será la que conozcan sus interlocutores. En el caso de nuestra muestra de estudio, en la cabecera municipal alrededor de tres cuartas partes de la población conoce ambas lenguas, lo cual ha favorecido la situación de vitalidad del *tu'un savi* a la par del español.

Debido a la existencia de estos variados usos lingüísticos, una de las aportaciones de nuestra investigación consiste en la identificación de estos patrones diferenciados; no obstante, lejos de agotar el tema, este trabajo representa un punto de partida indispensable para cualquier ejercicio de planificación lingüística.

Otro de los hallazgos de la investigación consiste en la aproximación a las creencias, valores e ideologías que los hablantes tienen con respecto hacia el español y el *tu'un savi*. Las personas de mayor edad sostienen que en la cabecera municipal solo se habla español, lo cual es equívoco porque en Alcozauca el bilingüismo tiene una presencia notoria, incluso existen diversos esquemas educativos de este tipo.

Cabe destacar que dicha aproximación fue posible gracias a los instrumentos utilizados en la investigación: encuesta sociolingüística, entrevistas y notas de campo. Debido a su naturaleza, este estudio de caso logró capturar las impresiones que los hablantes tienen sobre las lenguas española e indígena y enriquecer el estudio con datos cualitativos que son explicación y soporte de los resultados expresados en términos numéricos.

Particularmente, como investigadora, esta experiencia de trabajo me dejó un gran aprendizaje sobre el uso y manejo de estas herramientas, sobre la forma en que a través de ellos se puede obtener información valiosa que de otra forma sería casi imposible o muy difícil registrar, como las particularidades históricas, culturales y sociales de cada comunidad.

Una más de las aportaciones de nuestro estudio está estrechamente vinculada a la situación que prevalece en nuestro país con respecto a su diversidad lingüística, ya que aunque en este caso la situación de vitalidad de la lengua *tu'un savi* es saludable y no se advierte un peligro de desplazamiento abrupto y dramático como ocurre en el caso de otras lenguas, es imperiosa la necesidad del establecimiento de un Marco para la política y planificación de las lenguas indígenas.

Lo anterior se fundamenta en que, como muestra esta investigación, las presiones a favor del español aumentan su magnitud en tanto los hablantes van alejándose de sus entornos inmediatos, porque incluso en el corazón de sus municipios no existen los espacios idóneos, ni las condiciones para fortalecer el aprendizaje, uso y fomento de la lengua indígena.

Indudablemente, el camino hacia ese ideal se aprecia sinuoso y a veces sombrío. Es cierto que existen diversos movimientos sociales en defensa de los derechos de las comunidades originarias y que desde 1992, en el Artículo 4º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, se reconoce la composición pluricultural de nuestra nación, sustentada originalmente en sus pueblos indígenas.

Además, han ocurrido acontecimientos políticos que han sido paradigmáticos en la historia de México y en el curso de la lingüística mexicana (Barriga, 2006:57-58):

- El levantamiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional ocurrido en 1994.
- La promulgación de la Ley General de Derechos Lingüísticos que reivindica el valor, uso y desarrollo de las lenguas indomexicanas.

Esta política aún no rebasa por completo el nivel institucional y no se ha consolidado en otros ámbitos propios de la planificación del lenguaje. Por ello, estas políticas han surtido efecto en la apreciación que las personas que hablan lengua indígena tienen de su lengua, así como en las que no la hablan.

Sin embargo, todavía existe un gran trabajo por hacer para que los intereses, necesidades y motivaciones de estos hablantes, de los que dan muestra sus actitudes, trasciendan el plano afectivo y cognitivo y se traduzcan en acciones que fortalezcan el uso de dichas lenguas y sobre todo para que quienes deseen aprenderlas y hablarlas accedan a este derecho.

Asimismo, es necesario que cada una de las entidades federativas en las cuales existan pueblos indígenas adquieran la obligación de garantizar el libre ejercicio de los derechos antes mencionados; sin embargo, es un hecho innegable que estos pueblos indígenas tienen una presencia milenaria y su participación dentro de todos los rubros del país se remonta a sus orígenes. Actualmente, una de las problemáticas principales del país es la generación de oportunidades de desarrollo y participación equitativas para este importantísimo sector de la población mexicana.

Para ello es necesario que se desarrollen estudios de este tipo, que tengan por objetivo conocer las dinámicas de la vitalidad de las lenguas indígenas, pero sobre todo que sirvan de cimiento para la construcción de propuestas sólidas en diversos ámbitos: económico, educativo, político, social, y también que tiendan un puente desde lo local hacia un macro nivel y no al revés como generalmente ocurre.

Este aspecto es decisivo, porque a partir de la experiencia de trabajo, se puede asegurar que en conjunto con una estrategia integral de largo plazo, se podría trabajar incluso en problemas estructurales. Por ejemplo, en Alcozauca se puede generar la hipótesis de que desarrollo de políticas lingüísticas sustentadas en el contexto, podrían contribuir a la reducción –quizá mínima, de la migración, lo cual tendría un efecto directo en el desarrollo comunitario.

Lo anterior se sustenta en que el ámbito educativo se ha identificado una importante ventana de oportunidad para el desarrollo de las comunidades, ya que los jóvenes estudiantes de bachillerato valoran el bilingüismo como una herramienta para una mayor interacción comunicativa, misma que les permite acceder a la educación superior, en las Universidades Interculturales.

En este sentido, conocer ambas lenguas –español y *tu'un savi*, representa para los habitantes la posibilidad de desarrollo económico local, ya que pueden integrarse a alguna actividad económica en el ámbito educativo, en algún programa de atención comunitaria del sector salud o de desarrollo rural, e incluso en el comercio intercomunitario y de la región.

Para concluir, debo señalar que a través de esta investigación se ha corroborado que la vitalidad lingüística efectivamente radica en una dinámica permanente de presiones que varían en complejidad, debido a la existencia de múltiples factores. Por ello, la documentación y sistematización de micro casos como este permiten una aproximación concreta a una situación real.

No obstante, aun resta mucho por realizar. Por lo pronto, este estudio evidencia un campo bastante fértil para la aplicación de conocimientos y competencias del investigador en el área de Lingüística Aplicada, al tiempo que abre camino para investigaciones futuras en esta zona.

# BIBLIOGRAFÍA

Ager, D. (2001). *Motivation in language planning and language policy*. Canadá: Multilingual Matters LTD.

Barriga, R. (2006) "Claroscuros en la Lingüística Mexicana actual. La década 1995-2004" en Máynez, P. (Ed) *Actas del V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM.

Bastardas, A. (1993) *Concepciones holísticas y fenómeno lingüístico: Interpretaciones desde los nuevos paradigmas. Texto de la comunicación presentada en el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Universidad de Lleida, 13-16 diciembre 1993)*. Forma parte del proyecto *Ser humano y fenómeno sociocomunicativo: bases para una teoría de la acción dialógica*. Berkeley: Universidad de California.

Baker, C. 2001. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bermeo, V. (2011). *La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro*. Tesis de maestría. México: CELE-UNAM

Calvet, L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. París: Plon.

CONAPO. (2010). *Índice de Marginación por Localidad*. México: SEGOB.

Creswell, J. W. (2007). *Qualitative Inquire & Research Design. Choosing among five approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Creswell, J. W. (2003). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. (2<sup>nd</sup> ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Daly, J. (1994) "La palabra fonológica en la ortografía práctica en lengua mixteca". Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto.

Denscombe, M. (2003) *The Good Research Guide*. Maidenhead: Open University Press.

Denzin, N. y Lincoln, Y. S. (2005) *The Sage Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Denzin, N. y Lincoln, Y. S. (1998). "Entering the field of qualitative research". En Denzin, N. and Lincoln, Y. S. (Eds.). *Strategies of Qualitative Inquiry*. California: Sage Publications.

Diaz-Couder, Ernesto. (1996-1997). "Multilingüismo y Estado Nación en México". En *DiversCité Langues*. Vol. 1. Disponible en <http://www.uquebec.ca/diverscite> . Consultado el 19 de septiembre de 2011.

Edge, J. y Richards, K. (1998) "May I see Your Warrant, Please?: Justifying Outcomes in Qualitative Research". En *Applied linguistics* 19/3: 334-356. Oxford: Oxford University Press.

Edwards. J (2006). *Un mundo de lenguas*. España: Editorial Aresta SC.

Fernández, M (2005) "Leyenda e historia del término *Diglosia*: su invención y su primera expansión". En L; Borrego, J; García, J; Gómez, J; y Emilio prieto, (Eds). *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter, Santos*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 447-464.

Fill, A. y Mühlhäusler, P. (2001) *The ecolinguistic reader. Language, Ecology and Environment*. New York: Continuum.

Fishman, J. (1967) "Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism". En Macnamara, J. (Ed.) *Problems of Bilingualism, Journal of Social Issues* 23, 2. *Problems of Bilingualism, Journal of Social Issues* 23, 2. pp. 29-38.

Flick, U. (2004) *Introducción a la Investigación Cualitativa* (Trad. Tomás del Amo) Madrid: Ediciones Morata.

García Landa, L. y Cantú Bolán, B. (2011). "La vitalidad de la lengua Náhuatl de Morelos: el caso de la comunidad de Xoxocotla". En Terborg, R. y L. García (Coords.) (2011). *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE-UNAM. Pp. 221-240.

García Leyva, J. (2007). "La gente de la lluvia". En *Voces del Desarrollo*. núm. 3, abril-junio. México: Gobierno del Estado de Guerrero. pp. 15-21.

Garvin, P. y Lastra, Y. (EDS.) (1974). *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos*, México: UNAM.

Giles *et al.* (1977) "Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations". En *Laguage, Ethnicity and Intergroups Relations*. Londres: Academic Press. pp. 308-310.

Gómez Quintanar, M. (2010). "Discursos reflexivos de profesores bilingües sobre los idiomas Tu'un Savi mixteco y español". En Coronado, M y Patricia Mena (Coords.). *Lengua y cultura en procesos educativos: investigaciones en oaxaca, oaxaca*. México: UPN Unidad Oaxaca.

Gramont, H. y Tejera, H. (Coords.) (1996). *La sociedad rural mexicana frente al nuevo milenio*. México: UAM Azcapotzalco, UNAM, INAH y Plaza y Valdes S.A. de C.V.

Grenoble, L. A. & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. New York: Cambridge University Press.

Guba, E. G. y Lincoln, Y. S. (2005) "Paradigmatic controversies: Contradictions and emergent confluences". En *The Sage Handbook of Qualitative Research*. K. D. Denzin, Y. S. Lincoln (Eds.) (pp. 193-196). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Gumperz, J. (1971). *Language in social groups*. California: Stanford University Press.

Hamel, R.E. y H. Muñoz (1988). "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las practicas discursivas y la reflexividad". En R.E. Hamel, Y. Lastra y H. Muñoz (Eds.). *Sociolingüística Latinoamericana*. México: UNAM. 101-146.

Hamel, R. E y M. T. Sierra (1983) "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes". En *Boletín de Antropología Americana* 8. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. pp. 89-110.

Haugen, E. (2001). "The ecology of language". En A. Fill & P. Mühlhäusler (Eds.). *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment*. New York: Continuum. pp. 57-65.

Hoffman, R.R. (1991). *Cognition and the symbolic processes: Applied and Ecological perspectives*. New Jersey: LEA

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2005). Guerrero: Segundo Censo de Población y Vivienda. Aguascalientes: Talleres Tipográficos INEGI.

Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) (2010) *Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México*. México: SEGOB. Disponible en

[http://www.e-local.gob.mx/wb/ELOCAL/EMM\\_guerrero](http://www.e-local.gob.mx/wb/ELOCAL/EMM_guerrero). Consultado el 2 de agosto de 2011.

Instituto Nacional de Lengua Indígenas (INALI) (2008). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. México: Diario Oficial. Disponible en [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf). Consultado el 4 de abril de 2012.

Kaplan, R. y Baldauf, R. Jr. (1997) *Language planning from practice to theory*. UK: Multilingual Matters.

Lazaraton, A. (1995). "Qualitative Research in Applied Linguistics: A Progress Report". En *TESOL Quarterly*, Vol 29 (3). pp.455-472.

Lippi-Green, R. (1997). *English with an accent. Language, ideology and discrimination in the United States*. New York: Routledge.

Luna Trail, E., Viguera, A. y Báez, G. (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. México: UNAM.

Mackey, W. (2001). "The ecology of language shift". En A. Fill y P. Mühlhäusler, *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment*. New York: Continuum. pp. 67-73.

Mason, J. (2002) *Qualitative Researching*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Máynez, P. (2003). *Lenguas y Literaturas Indígenas en el México Contemporáneo*, México: UNAM-IIH.

McConnell, G.D. (1991). *A macro sociolinguistic analysis of language vitality: Geolinguistic profiles and scenarios of languages contact in India*. Sainte-Foy: Les presse de L'Université Laval.

Miranda, E. (2006). *Entre armas y tradiciones. Los indígenas de Guerrero en el siglo XIX*. México: CIESAS

Moctezuma, J. L. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI - Colegio de Sinaloa.

Montemayor, C. et al. (2007). *Diccionario del náhuatl en el español de México*, GDF-UNAM.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Mounin, G. (1979). *Lingüística y Filosofía*. España: Gredos

Morin, E. (1990). *Introduction à la pensée complexe*. París: ESF éd.

Ninyoles, R. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Editorial Tecnos.

Pike, K.L (1992) "An autobiographical note on my experience with tone languages" p.23. In J. C. Sharma (ed.), *From sound to discourse: A tagmemic approach to Indian languages*. Mysore: Central Institute of Indian Languages. pp. 21-31

Pimentel Francisco Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o Tratado de filología mexicana. (Vol. II). Disponible en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/ecm/35750530101253942976613/index.htm>. Consultado el 8 de enero de 2012.

Rico, G. (2010). *Mantenimiento y resistencia de la lengua p'urhépecha en Santa Fe de la Laguna Michoacán*. Tesis de Maestría. México: CELE-UNAM.

Romaine, S. (1996) "La lengua en la sociedad/ La sociedad en la lengua" en *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

Signoret, A. (2003) "Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?" en *Perfiles Educativos*. México: Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación. pp. 6-21.

Terborg, R. y L. García (Coords.) (2011). *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE-UNAM. Autónoma de México.

Terborg, R. (2006). "La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español". En *Forum Qualitative Social Research*. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.html>. Consultado el 4 de diciembre de 2007.

Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca*. Tesis de Doctorado. México: CELE -UNAM.

Trujillo, I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi*. Tesis de Doctorado. México: CELE-UNAM

Trujillo, I. y R. Terborg (2009) "Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca". En *Cuadernos Interculturales* 12. Chile: Universidad de Valparaíso. pp. 127-140.

Trujillo, I. y E. Arzate (2008). "El papel de la mujer en el desplazamiento de la lengua". En *Language and Society Newsletter*, RC25. Consultado el 5 de enero de 2011.

UNESCO, (2001) *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro, UNESCO. Disponible en [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf). Consultado el 6 de junio de 2011.

Trujillo, I. (1999). *La vida en los cafetales mixes: Caso de San Miguel Quetzaltepec y Chuxnaban, Mixe Oaxaca*. Tesis de Licenciatura. México: ENAH.

Van Lier, L. (2005) "Case study" en Hinkel, E. (Ed.) *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Varela, F. Et al (1992). *De cuerpo presente*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Weinreich, U. (1953) *Languages in contact: findings and problems*. New York: Linguistic Circle.

Weller, G. (2000) "Migración infantil. Explotación de la mano de obra y privación de los servicios educativos: El caso de los niños indígenas mexicanos en zonas mestizas, la población más vulnerable". En Del Río, N. (Coord. ) (2000) *La infancia vulnerable de México en un mundo globalizado*, México: UAM-UNICEF, pp. 39-53.

Wodak, R, Johnstone, B y Kerswill, P. (2010) *The SAGE Handbook of Sociolinguistics* . OAKS: SAGE



# ANEXOS



ENTREVISTADOR:	HOJA No.
----------------	----------

**I) DATOS GENERALES DEL HABLANTE**

Apellido Paterno

Apellido Materno

Nombre (s)

Edad: _____	Fecha de nacimiento: _____
-------------	----------------------------

**a) Escolaridad y formación****1a) ¿En qué año está inscrito? (Sólo niños y jóvenes)**

1º prim.	2do. Prim	3ro. Prim.	4to. Prim.	5to. Prim.	6to. prim	1º sec.	2do Sec.	3ro sec.	1ro prep.	2do Prep.	3ro. Prep.	OTRO	Neg
----------	-----------	------------	------------	------------	-----------	---------	----------	----------	-----------	-----------	------------	------	-----

**2a) ¿Qué año ha terminado? (jóvenes y adultos)**

1º prim.	2do. Prim	3ro. Prim.	4to. Prim.	5to. Prim.	6to. prim	1º sec.	2do Sec.	3ro sec.	1ro prep.	2do Prep.	3ro. Prep.	OTRO	Neg
----------	-----------	------------	------------	------------	-----------	---------	----------	----------	-----------	-----------	------------	------	-----

**3a) ¿A qué se dedica o en qué trabaja?** \_\_\_\_\_**4a) ¿Ha ido a trabajar a otros lugares?** Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ **5a) ¿Dónde?** \_\_\_\_\_**6a) ¿Pocas Veces?** \_\_\_\_\_ **¿Muchas veces?** \_\_\_\_\_ **7a) ¿Con quién?** \_\_\_\_\_**II) CONOCIMIENTO DE AMBAS LENGUAS**

¿Usted habla...?

	SÍ	POCO	SOLO ENTIENDE	NO
<b>Tu'un savi</b>				
<b>Español</b>				

**III) USO DE AMBAS LENGUAS**

¿Cómo habla con...(solo en caso de hablar las dos lenguas)?

DOMINIO	TU'UN SAVI	AMBAS	ESPAÑOL
Su familia, en su casa			
En la iglesia			
En reuniones o asambleas con la gente de la comunidad			
Fuera de su localidad, por ejemplo cuando va a Tlapa o a otro lugar.			
Algún familiar que está en otro municipio, estado o país.			
Alguien que no es de su comunidad.			